

CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

266°

Mai 2017

f Cap-Magellan

@capmagellan

in DSE Cap Magellan

Retrouvez-nous sur
www.capmagellan.com



**Nuits
sonores,
Lisbonne
à l'honneur !**

**Concours
Super Rock, Super Potes !**

**Lusoscopie,
Artistas Portugueses em Paris**

**Estádio
Municipal
de Leiria**

LEIRIA

DANCE FLOOR

4 - 5 AGOSTO 2017

LEIRIADANCEFLOOR.COM

RÁDIO OFICIAL



SÓ GRANDES MÚSICAS.

PARKERO OFICIAL



ENTIDADE PROMOTORA



design by mequree

Sommaire



06

Actualité

Le recensement électoral devient automatique pour les Portugais expatriés



08

Économie

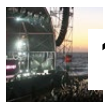
Para o FMI, aceleração da economia portuguesa pode ser apenas passageira



10

Dossier

Nuits sonores :
Lisbonne à l'honneur !



14

Concours

Lancement du concours
« Super Rock, Super Potes » !

ROTEIRO

Cinéma

15 Posto Avançado
do Progresso

Musique

16 Nelson Freitas
en concert à l'Olympia

Littérature

18 Brève histoire
d'une passion, à corps et à cris

Exposition

19 Lusoscopie, Artistas
Portugueses em Paris

Association

20 Un marché pour
découvrir l'artisanat portugais

Sport

22 Europeu
de Ginástica Rítmica

Europe

23 La journée
de l'Europe

Gastronomie

24 À la découverte
du chocolat au Portugal

Vous et vos parents

25 Foi há
100 anos...

TV / Radio / Web

26 L'oeuvre
de João Villaret

Sport

Taça Davis: Portugal disputa play-off de
acesso ao Grupo Mundial contra a Alemanha

27



Voyage

Santiago do Cacém:
uma mistura de culturas antigas

34



**EN MAI, FAIT CE QU'IL TE PLAÎT ?
PLUTÔT, CE QUE TU DOIS !**

Nunca mês foi tão incerto...

Franchement, en pensant au moment où vous lirez ces quelques lignes, en ces premiers jours du mois de mai 2017, beaucoup seront à réfléchir, inquiets quoi qu'il arrive, et je veux croire que personne n'aura perdu la mémoire. Du coup, je pense à José Afonso, Zeca pour ses millions d'intimes ;-), et je vous laisse avec ses « Cantigas do Maio » qui parlent...d'amour et de liberté et d'égalité aussi.

*« Eu fui ver a minha amada
Lá p'ros baixos dum jardim
Dei-lhe uma rosa encarnada
Para se lembrar de mim*

*Eu fui ver o meu benzinho
Lá p'ros lados dum passal
Dei-lhe o meu lenço de linho
Que é do mais fino bragal*

*Minha mãe quando eu morrer
Ai chore por quem muito amargou
Para então dizer ao mundo
Ai Deus mo deu, Ai Deus mo levou*

*Eu fui ver uma donzela
Numa barquinha a dormir
Dei-lhe uma colcha de seda
Para nela se cobrir*

*Eu fui ver uma solteira
Numa salinha a fiar
Dei-lhe uma rosa vermelha
Para de mim se encantar*

*Minha mãe quando eu morrer
Ai chore por quem muito amargou
Para então dizer ao mundo
Ai Deus mo deu Ai Deus mo levou*

*Eu fui ver a minha amada
Lá nos campos eu fui ver
Dei-lhe uma rosa encarnada
Para de mim se prender*

*Verdes prados, verdes campos
Onde está minha paixão
As andorinhas não param
Umas voltam outras não*

*Minha mãe quando eu morrer
Ai chore por quem muito amargou
Para então dizer ao mundo*

Ai Deus mo deu Ai Deus mo levou »

Que ce mois vous soit agréable.

Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : 04 Tribune : Voo para Timor Com a Resistência **05 Lecteurs :** Réagissez ! **09 Barômetro :** Netos de cidadãos nascidos em Portugal podem ter nacionalidade portuguesa **12 Interview :** Os sons alternativos da capital portuguesa em Lyon **28 Langue Portugaise :** Avis de l'ADEPBA sur le un nouvel accord de coopération linguistique et éducative **30 Pousada de Juventude :** Tavira **32 Nuits Lusophones :** Printemps Solidaire : a solidariedade internacional **36 Stages et emplois 38 C(l)ap de fin**

Voo para Timor Com a Resistência

Começa o mês de maio, com os seus feriados e com os desejos de escapadelas para descansar e aproveitar o tempo livre. E se escaparmos para o outro lado do mundo? Timor, parece bem como destino? Vamos embarcar com a Resistência ;)

O mês de maio está cheio de feriados, onde se pode descansar e aproveitar ao máximo. No entanto, para vários alunos, este mês também representa um momento de estudo para os exames. Literatura, matemática, história, cada disciplina escolar é revista para o dia do teste. Com a campanha de promoção da língua portuguesa da Cap Magellan, ajudamos os alunos relativamente ao português mas também à história dos países de língua portuguesa.

Mas antes de descobrir esta nova música da Resistência que irá ajudá-lo a revêr as aulas de história, vamos descobrir desenhos dos alunos da professora Lourenço sobre a canção "Amanhã é sempre longe demais", divulgada na revista do mês anterior.

O tema "Timor" tem, mais uma vez, Pedro Ayres de Carvalho como autor. Assim, numa altura em que o pequeno país asiático e antiga colónia

portuguesa se encontrava sobre ocupação e forte repressão por parte das autoridades indonésias no final do século XX, os Resistência juntaram-se ao vasto leque

de artistas portugueses que denunciaram a situação difícil que atravessava o povo timorense e pediram a sua imediata libertação.

Timor

*Andam lá sem descansar,
Nas montanhas a lutar
Iluminam todo o mar
De Timor*

*Nas montanhas sem dormir
Uma luz a resistir
Arde sem se apagar
Em Timor*

*Andorinha de asa negra
Se o teu voo lá passar
Faz chegar um grande abraço,
Dá saudades a Timor*

*Eles não podem escrever,
Porque vão a combater
Vão de manhã defender
A Timor*

*As crianças a chorar,
Não as posso consolar
Que eu nunca cheguei a ver
A Timor*

*Andorinha de asa negra
Vem ouvir o meu cantar
Ai que dor rasga o meu peito
Sem notícias de Timor*

*Nunca mais hei-de voltar
Já não posso lá voltar
À idade de lembrar
A Timor*

*Estão lá a descansar
Nas montanhas a lutar
Iluminam todo o mar
De Timor*

*Andorinha de asa negra
Vem ouvir o meu cantar
Ai que dor rasga o meu peito
Sem notícias de Timor*

*Andorinha de asa negra
Se o teu voo lá passar
Faz chegar um grande abraço,
Dá saudades a Timor*

Neste mês, pedimos-te que faças, inicialmente, uma pesquisa sobre a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) da qual Timor faz parte. Depois, em conjunto com um colega, poderão escrever um texto sobre a importância desta comunidade e porque é que estes países deverão continuar unidos e democráticos.

No final, queremos a tua opinião sobre a importância de estudar e divulgar a língua portuguesa. Não te esqueças que, como sempre, o melhor trabalho será publicado na CAPMag.

Até breve. ■

Aurélie Pereira
aurelie.pereira@capmagellan.org
Fotos: Elisabete Lourenço





Carla (par mail)

Bonjour, Je sais que des bourses sont octroyées tous les ans par l'Ambassade du Portugal en France à des étudiants portugais ou d'origine portugaise. J'ai également vu dans votre CAPMag que Cap Magellan lançait des bourses sponsorisées par l'assureur Império. S'agit-il des mêmes bourses ? Peut-on postuler à la fois à Cap Magellan et à l'Ambassade ?

Merci. Cordialement

Chère Carla,

Effectivement, tous les ans l'Ambassade du Portugal lance avec plusieurs entités des bourses à destination des étudiants de l'enseignement supérieur et/ou post-bac, de nationalité portugaise ou fils de portugais résidents en France. L'objectif est de récompenser des étudiants pour leur mérite, en leur permettant de fréquenter l'enseignement supérieur ou équivalent. L'une des conditions pour être éligible aux bourses de l'ambassade est de ne pas recevoir d'autres bourses. Cap Magellan n'a rien à voir avec les bourses de l'Ambassade, et se limite à les divulguer. Pour plus d'informations, nous vous invitons à contacter l'Ambassade du Portugal en France.

Par contre, effectivement, depuis 2014, Cap Magellan en partenariat avec Império Assurances, lance ses propres bourses. Il s'agit d'un événement distinct de celui de l'ambassade ; d'ailleurs, les montants des bourses et les critères d'éligibilité ne sont pas les mêmes. Ce projet s'adresse exclusivement aux élèves qui sont en classe de Terminale ou en première année de l'enseignement supérieur, pour l'année scolaire 2016-2017. La sélection se fera sur le dossier scolaire et notamment sur les résultats obtenus au Baccalauréat, sur le niveau de Portugais et sur les liens tissés avec la langue et la culture lusophone. Le milieu social sera également un critère de sélection, l'objectif de ce projet étant d'aider les étudiants les plus motivés et les plus méritants, en privilégiant ceux dont le milieu social est le plus modeste. Les boursiers peuvent donc se candidater. Enfin, dans le domaine des études, Cap Magellan octroie également le prix du meilleur lycéen et du meilleur étudiant, tous les ans lors de la Soirée de Gala de commémoration de la République portugaise qui se déroule à l'initiative de la Ville de Paris et organisée par notre association.

En vous souhaitant bonne chance pour ces deux types de bourses !

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

- 1 - Module Windows et Word :**
Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...
- 2 - Module Excel :**
Utilisation de base du tableur excel...
- 3 - Module Internet :**
Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

EDITION 2017



BOURSES D'ETUDES UN PETIT COUP DE POUCE POUR VALORISER VOTRE MÉRITE

**Postulez pour gagner l'une
des 12 bourses d'études offertes
par IMPERIO, d'une valeur
unitaire de 1 600€ chacune !**

- 👍 Vous êtes en classe de Terminale ou en 1^{ère} année de l'Enseignement supérieur ?
- 👍 Vous êtes jeune lusodescendant(e) et/ou lusophile et vos liens avec la lusophonie sont forts ?
- 👍 Vous êtes déterminé(e) à réussir vos études et un petit coup de pouce financier serait le bienvenu ?

Si vous répondez à ces critères, postulez aux Bourses d'Etudes offertes par IMPERIO.

Bourses d'études offertes par

Avec la précieuse collaboration
et organisation de



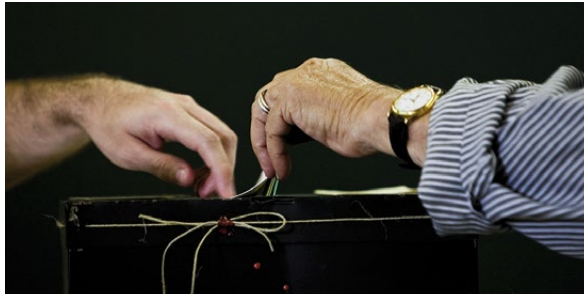
Pour plus d'informations et pour retirer votre dossier de candidature, rendez-vous sur
www.imperio.fr ou sur www.capmagellan.com

Postulez avant le 30/09/2017

Le recensement électoral devient automatique pour les Portugais expatriés

Le gouvernement portugais a approuvé le 13 avril un projet de loi qui instaure le recensement automatique pour les citoyens portugais résidant à l'étranger, indépendamment de l'adresse figurant sur la carte d'identité, et met fin au régime d'inscription volontaire auprès du Consulat jusqu'alors obligatoire.

La nécessité de rendre plus facile l'inscription sur les listes électorales des expatriés portugais a été longtemps débattue. Jusqu'alors, à leur majorité, les citoyens portugais n'étaient pas automatiquement recensés et devaient s'inscrire auprès de l'Ambassade ou du Consulat de leur lieu de résidence. Dorénavant, le projet de loi prévoit que les Portugais non-résidents et détenteurs de la carte de citoyenneté soit recensés automatiquement, comme cela était déjà le cas des portugais résidant sur le territoire national. Seuls les non-résidents encore détenteurs de l'ancienne carte d'identité voient leur situation inchangée. Pour eux, l'inscription présentielle volontaire continue à être la seule option.



responsance qui avait montré des faiblesses lors des élections législatives d'octobre 2015. En effet, beaucoup de bulletins arrivés en retards n'avaient pas été comptabilisés en raison de problèmes dans l'acheminement du courrier ou bien à cause d'erreurs d'omission lors de l'affranchissement des enveloppes.

d'identité portugaise mais ne sont pas inscrits sur les listes électorales.

Le secrétaire d'État aux Communautés portugaises, José Luís Carneiro, a souligné que les Portugais vivant à l'étranger et détenteurs de la carte d'identité portugaise « ne seront plus dans l'obligation de se présenter auprès du Consulat ou de l'Ambassade pour s'inscrire sur les listes électorales, et éviteront ainsi des dépenses supplémentaires ». De fait, pour la majeure partie des Portugais résidant loin des Consulats et des Ambassades, « cette évolution législative constitue un changement notable en matière de débureaucratisation administrative. C'est une réforme importante qui aura un grand impact pour 1,2 millions de Portugais ».

« Cette évolution législative constitue un changement notable en matière de débureaucratisation administrative. C'est une réforme importante qui aura un grand impact pour 1,2 millions de Portugais »

Cette loi fait suite à la pétition « Também somos portuguesas » qui avait été présentée devant l'Assemblée nationale au mois de janvier. Cette pétition qui avait débuté en Angleterre à l'initiative de Portugais non-résidents avait recueilli plus de 4000 signatures.

Les défenseurs de la cause revendiquaient la mise en place du vote électronique comme alternative au vote en personne ou par cor-

Cette réforme serait un moyen de garantir à tous les électeurs portugais l'égalité en termes de participation aux élections car le système électoral joue un rôle important dans le taux de participation des électeurs (seuls 11.68% des électeurs inscrits avaient voté aux législatives). Ces changements pourraient permettre de répondre au taux élevé d'abstention chez les citoyens portugais résidant à l'étranger qui sont dans la majeure partie des cas détenteurs la carte

Il a ensuite affirmé que cette décision répond à « un vieux désir des citoyens portugais expatriés. C'est une manière de se sentir plus proches du Portugal en participant à la vie politique du pays sans barrières administratives ». ■

Cyrielle Kiongo
capmag@capmagellan.org
Source : rtp.pt Portugal.gov.pt
observador.pt luso.fr

Brève

PROJET-PILOTE DE CLASSES BILINGUES À MACAO

Plus de 100 élèves se sont inscrits dans des classes bilingues mandarin-portugais à Macao. D'après Lusa, les cours qui auront lieu dans deux écoles publiques devraient débuter l'année scolaire prochaine. Les deux établissements où se déroulera le projet-pilote, l'école Luso-Chinoise et l'école officielle Zheng Guanyin, accueilleront chacune une cinquantaine d'élèves inscrits en classe de CP. La langue portugaise sera utilisée pour les cours d'éducation physique, les arts visuels ou la musique. Les disciplines considérées

comme essentielles, comme les mathématiques, seront enseignées en mandarin.

Selon les données de la Direction de l'Éducation et de la Jeunesse, le programme d'enseignement bilingue sera par la suite étendu chaque année « afin de contribuer d'une manière plus précise et systématique au développement du potentiel bilingue des étudiants ». ■

Cyrielle Kiongo
capmag@capmagellan.org
Source : hojemacau.com.mo

FIDELIDADE

ASSUREUR DEPUIS 1808

CONDUZA SEGURO
NA ESTRADA
E NA VIDA*

FIDELIDADE PARTENAIRE DE

SÉCUR'ÉTÉ 2017
VERÃO EM PORTUGAL

UNE INITIATIVE DE



CAP MAGELLAN
#AGITATEUR LUSOPHONE
DEPUIS 25 ANS!



fidelidade.fr

* Conduisez avec assurance sur la route comme dans la vie

Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A.

Siège : Largo do Calhariz, 30 1249-001 Lisboa - Portugal - NIPC e Matricula 500 918 880, CRC Lisboa - Capital Social 381.150.000 € - www.fidelidade.pt

Succursale de France : 29, boulevard des Italiens - 75002 Paris - RCS Paris B 413 175 191 - Tél : 01 40 17 67 20 - Fax : 01 40 17 67 29 - www.fidelidade.fr - Crédits photo : Fotolia

Para o FMI, aceleração da economia portuguesa pode ser apenas passageira

Depois de não ter conseguido antecipar a aceleração da economia portuguesa na segunda metade do ano passado, o Fundo Monetário Internacional (FMI) viu-se agora forçado a rever em alta as suas projecções de crescimento para este ano. No entanto, continua ligeiramente mais pessimista que o Governo para o curto prazo e mantém um enorme cepticismo em relação à capacidade de o país vir a conseguir assegurar taxas de crescimento mais elevadas no médio prazo.

Nas previsões de Primavera, o FMI aponta para uma taxa de variação do PIB este ano em Portugal de 1,7%. Este número representa uma revisão acentuada em alta face aos 1,1% que eram projectados pelo Fundo em Outubro. A nova estimativa mais optimista é o reflexo da aceleração registada na economia portuguesa a partir da segunda metade do ano passado e que os técnicos do FMI não conseguiram antecipar há seis meses, quando publicaram as suas últimas previsões. Aliás, nessa altura, esperavam que o crescimento de 2016 se ficasse por 1%, quando na realidade acabou por ser de 1,4%.

O FMI aproxima-se assim de outras previsões feitas recentemente para 2017, nomeadamente pelo Banco de Portugal e pelo Governo, que apontam para uma variação do PIB de 1,8% durante este ano.

« Para a taxa de desemprego, o Fundo está a apontar para uma melhoria do indicador, mas feita de forma mais lenta do que a prevista pelo Governo »

No entanto, ficam por aqui as semelhanças das previsões do FMI com as do Governo. Ao contrário daquilo que são as expectativas do Executivo português, o Fundo vê a aceleração da economia portuguesa em 2017 como um fenómeno passageiro. E aposta que nos anos seguintes, se irá assistir a um regresso a taxas de crescimento baixas e claramente abaixo da média europeia.

Para 2018, o FMI prevê um abrandamento da economia portuguesa para uma taxa de 1,5%. Neste cenário, Portugal voltaria, depois de atingir um resultado igual

à média da zona euro em 2017, a divergir face aos seus parceiros da moeda única, que abrandariam para 1,6%. No Programa de Estabilidade divulgado na semana passada, o Governo espera que a economia portuguesa continue a acelerar progressivamente nos próximos anos: 1,9% em 2018, 2% em 2019, 2,1% em 2020 e 2,2% em 2021.

O FMI, pelo contrário, vê a economia a seguir a tendência inversa e, para 2022, faz uma previsão de crescimento para Portugal de apenas 1%, um valor que fica claramente abaixo dos 1,5% da média europeia e que, na zona euro, apenas se pode comparar com os 0,8% de Itália e 1% da Grécia.

O que isto significa é que Portugal continua a ser visto pelo FMI como um país com um baixo potencial de crescimento. No relatório agora divulgado, o FMI não faz uma análise específica da economia portuguesa nem dá explicações para

as previsões apresentadas. Mas em avaliações feitas anteriormente, os responsáveis do Fundo têm justificado a sua desconfiança em relação ao potencial de crescimento português com o facto de considerar que não feitas as reformas estruturais necessárias para garantir um reforço da produtividade e competitividade do país. Tanto o anterior Governo como o actual discordaram desta avaliação.

Há outros dois indicadores em que o FMI é mais pessimista que o Governo. Para a taxa de desemprego, o Fundo está a apontar para uma melhoria do indicador, mas feita de forma mais lenta do que a prevista pelo Governo. De uma taxa de 11,1% em 2016 passa-se para 10,6% em 2017 e para 10,1% em 2018. No Programa de Estabilidade, o Executivo projecta que a

taxa de desemprego caia já para um valor abaixo de 10% este ano.

No que diz respeito à balança externa, que de acordo com as projecções do Governo e do Banco de Portugal se irá manter positiva nos próximos anos, o FMI antecipa um regresso a défices em 2017 e 2018, de 0,3% e 0,4% do PIB, respectivamente. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : www.publico.pt

Ritmo de crescimento do turismo abrandou em fevereiro

O turismo, as receitas provenientes do setor e os recordes que têm sido alcançados já fizeram muita tinta correr. Mas há novidades. O Instituto Nacional de Estatística (INE) mostra que, em fevereiro, a hotelaria nacional registou 1,1 milhões de hóspedes e 2,8 milhões de dormidas. No fundo, a comparar com os dados referentes ao mesmo período de 2016, representam subidas de 8,6% e 7,9%, respetivamente. Mas também representam uma desaceleração do ritmo registado no primeiro mês do ano: Janeiro fechou com subidas de 13,8% e 12,7%, em comparação com o período homólogo. A hotelaria nacional regista assim um aumento no número de hóspedes e dormidas. Mas crescimento é menos expressivo do que em janeiro. A liderar as nacionalidades que mais procuram Portugal continuam os turistas



provenientes do Reino Unido, seguidos dos de França.

Já entre as novidades quando o tema é a procura por parte de turistas de outras nacionalidades está o crescimento do número de turistas brasileiros, norte-americanos e polacos.

Chineses são os que mais gastam. A par do número de turistas, também é cada vez mais importante saber quanto é que os viajantes estão dispostos a gastar durante as viagens. De acordo com os dados da Organização Mundial de Turismo (OMT), os turistas chineses voltaram a liderar o ranking dos viajantes que mais gastam. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : ionline.sapo.pt

BARÓMETRO

NETOS DE CIDADÃOS NASCIDOS EM PORTUGAL PODEM TER NACIONALIDADE PORTUGUESA



O Governo aprovou a lei da Nacionalidade que reconhece o direito a serem portugueses aos netos de cidadãos nascidos em Portugal

mas também vai facilitar a aquisição de nacionalidade portuguesa aos menores e incapazes descendentes de judeus sefarditas expulsos de Portugal no século XV e XVI. Os indivíduos envolvidos em atividades relacionadas com a prática do terrorismo não terão essa possibilidade. A lei vem colmatar uma lacuna que persistia desde 2015, respondendo a uma reivindicação antiga dos lusodescendentes de que a atribuição da nacionalidade portuguesa fosse facilitada. Falta agora pensar na possibilidade desses mesmos lusodescendentes poderem ser candidatos às eleições legislativas no círculo onde residem...

Sol de Primavera. ■

“Une véritable traversée du XX^{ème} siècle où l’histoire du Portugal croise celle du cinéma” TÉLÉRAMA



SÉLECTION OFFICIELLE
CANNES CLASSICS
FESTIVAL DE CANNES

Visite ou Mémoires et Confessions

un film de
Manoel de Oliveira

ACTUELLEMENT EN DVD ET VOD

CAHIERS
CINEMA

www.epicentrefilms.com



Nuits sonores : Lisbonne à l'honneur !

A l'occasion des Nuits sonores de Lyon, la ville portugaise de Lisbonne sera mise à l'honneur le temps du festival. Des artistes, spécialement venus pour l'occasion, exposeront leurs talents pour recréer l'ambiance « fantasmatique et idyllique » de la ville.

Du 23 au 28 mai, aura lieu la 15^e édition des Nuits sonores dans la ville de Lyon. Le festival a été créé en 2003 par l'association Art Farty, une association qui contribue au développement de la street-culture et de l'art émergent depuis sa création. Comment se déroule le festival ? En quoi consiste « la carte blanche » qui rend hommage à Lisbonne ?

Durant cinq jours, le festival diffusera principalement de la musique électronique, mais pas uniquement. Le concept des Nuits sonores est simple : chaque année, fin mai, près de 200 artistes de tous genres (house, hip-hop, techno, etc...) viennent jouer dans des lieux symboliques de la ville lumière : musées, rues, friches industrielles, roof tops... ce qui rend le festival unique.

électronique « concert spécial »

- Clôture du festival « Sunday Park »
- Et bien sur la carte blanche, sujet de cet article, qui rend chaque année hommage à une ville

A l'occasion de la 15^e édition, le festival accueillera une flambée d'artistes parmi lesquels The black Madonna, Kekra ou encore Jon Hopkins. Il se déroulera dans plusieurs lieux emblématiques de la région lyonnaise comme l'ancienne usine Fagor-Brandt, la Sucrière, les Subsistances et l'Auditorium de Lyon. De jour comme de nuit, différents artistes défilent dans différents lieux, proposant des concepts différents à chaque passage.

Depuis 2003, le festival n'a cessé de se développer et de gagner en spectateurs : en effet,

et effectue une sensibilisation ainsi qu'une prévention sur la santé des jeunes. En mettant cela en place, les organisateurs limitent l'impact qu'a le déroulement du festival sur l'environnement tout en essayant de rendre les Nuits sonores le plus accessible possible.

Lisbonne à l'honneur

Pour l'édition de 2017, les Nuits sonores rendront hommage à la ville de Lisbonne à l'occasion de la « carte blanche ». Le principe de la « carte blanche » est simple : chaque année, depuis le lancement du festival en 2003, durant trois jours, les organisateurs invitent plusieurs artistes de différents domaines (musique, vidéo, cuisine...) qui viennent de la ville choisie et qui contribuent, par conséquent, à son développement. Après avoir représenté New York, Tokyo ou encore

« Le concept des Nuits sonores est simple : chaque année, fin mai, près de 200 artistes de tous genres viennent jouer dans des lieux symboliques de la ville lumière »

De plus, les nuits sonores ne se résument pas qu'à un simple festival. Dans une ambiance contemporaine, celles-ci mettent en avant les cultures indépendantes par le biais de plusieurs événements parmi lesquels :

- L'inauguration « European Lab Inauguration »
- Les 3 concerts de journée
- Les 3 concerts de nuit
- Le circuit ou l'on suit plusieurs étapes à travers la ville « Nuit 2 »
- Des événements pour les enfants « Mini Sonore »
- Une exposition contemporaine dans une galerie d'art « Extra ! »
- Un forum présentant 8 projets ambitieux au niveau européen « WeAreEurope »
- Un concert rendant hommage à un artiste important dans l'histoire de la musique

avec 15.000 spectateurs en 2003, le festival en comptait quasiment 140.000 pour l'édition 2016. De nombreux spectateurs seront donc attendus en 2017. De plus, les organisateurs rendent accessibles les sites de concerts aux personnes en situation d'handicap. Les enfants seront aussi attendus aux « mini sonores », des événements artistiques et musicaux destinés aux enfants.

En 2010, l'association en charge du festival a créé le programme « Nuits sonores, durables et solidaires » (NSDS). Ce programme stipule plusieurs engagements durables et solidaires. Du côté durable, NSDS a des engagements sur la communication, les transports, le tri et le recyclage. Du côté solidaire, le festival favorise l'accès aux sites de concert (principalement aux personnes à mobilité réduite)

Glasgow, le festival rendra hommage à la capitale portugaise pour cette édition.

Selon les organisateurs, Lisbonne, ville de « diversité et de mixité culturelle », rentre parfaitement dans les critères des villes en plein essor qui se modernisent. Celle-ci compte beaucoup d'artistes ou d'activistes qui font de la ville « une perle rare de l'Atlantique ». Durant trois jours, des artistes lisboètes influents dans le domaine de la musique indépendante vont se succéder sur scène. Point positif : l'entrée est gratuite. Au programme de ces trois jours :

25/5, 1^{er} jour :

Le premier jour, quatre artistes portugais vont jouer sur scène de 16h à 21h, au Subsistances, dans le premier arrondissement de Lyon. Parmi eux :

Bispo : Le lisboète est un DJ qui compose des musiques techno/transe très novatrices. Il mêle beaucoup de styles dans ses mix. Il fait partie du label Cuca Monga. Il sera l'inaugurateur de la Carte Blanche en l'honneur de la capitale.

Jibóia : Oscar Silva de son vrai nom, Jibóia est un DJ dans le registre psychédélique et hypnotisant. « Jibóia » signifie Boa en français.

Rocky Marsiano & Meu Kamba Sound : Rocky Marsiano, alias D-Mars, collabore avec le collectif Meu Kamba Sound pour créer des musiques sur base de hip-hop avec des sonorités africaines, ce qui rend leurs musiques entraînantes et originales, accompagnées de danseuses et de percussionnistes. Rocky-Marsiano a également sorti deux albums solos.

DJ Marfox : Natif de Lisbonne, il cultive depuis le début de sa carrière musicale une recette simple et innovatrice : la Batida. Le principe de ce style est de combiner de la house ou de la techno avec des sons beaucoup plus traditionnels comme le Kuduro ou encore la Kizomba angolaise. Grâce à ses musiques alternatives, le DJ a réussi à se faire un nom dans le milieu de la techno. Il est le fondateur du label Principe Discos et a récemment sorti un album qui se nomme Chapa Quente.

26/5, 2^e jour :

Sur la même structure que le premier jour, quatre artistes vont se succéder de 16h à 21h, également aux Subsistances. Parmi eux :

The Mighty Sands : Ce groupe, composé de cinq artistes, propose un style pop-rock typique californien des années 60. Ils cultivent l'image du californien surfeur, la guitare à la main.

Keep Razors Sharp : C'est un groupe com-

posé de quatre artistes. Le style du groupe est orienté rock avec quelques touches psychédéliques. Ils ont sorti deux singles « I see your face » et « 9th », qui ont fait un carton au Portugal.

Niagara : Le groupe est un trio de Lisboètes. Ils proposent de la House très différente de la House classique ce qui rend le groupe original et très novateur. Ils ont créé leur propre label, Ascender.

Rastronaut : Le DJ portugais est un des artistes les plus en vogue dans le milieu nocturne de Lisbonne. En effet, avec un mélange de beats et de musiques tropicales comme le Kuduro, il rythme la vie des Lisboètes dans les clubs et les discothèques de la capitale. Il fait partie du label Enchufada.

27/5, 3^e jour :

Pour l'ultime jour de la « carte blanche », la structure de la journée va changer quelque peu. Cinq artistes vont se relayer de 15h à 21h, toujours aux Subsistances. Parmi eux :

Lovers & Lollypops : Le duo, créé en 2005, est un des groupes de rock portugais le plus reconnu. Il est toujours très actif. Le duo est même à l'origine des festivals Milhões de Festa et Tremor au Portugal.

Pega Monstro : Un peu dans le style de The Mighty Sands, ce duo de deux sœurs lisboètes puisent leur inspiration et trouvent leur style dans la punk californienne. Cependant, elles

ont réussi à créer leur propre style, version portugaise.

The Legendary Tigerman : The Legendary Tigerman, c'est quoi ? Des origines portugaises, une passion pour le blues, quelques clichés du rocker américain, un style blues-rock et six albums mythiques.

De Los Miedos : DJ portugais et spécialiste de l'édit (une sorte de remix), De Los Miedos mêle musique traditionnelle et techno moderne. Il est le fondateur du label Östra Discos.

Black : Dernier artiste qui va clôturer la « carte blanche » spécial Lisbonne, Black est un musicien très important dans la street-culture ainsi que dans la vie nocturne portugaise. Black a sorti deux albums mêlant disco, funk, beats et musiques africaines. Membre du label Principe Discos.

Pour la 15^e édition, les Nuits sonores de Lyon rendront hommage à Lisbonne pour la Carte Blanche. Treize artistes portugais qui

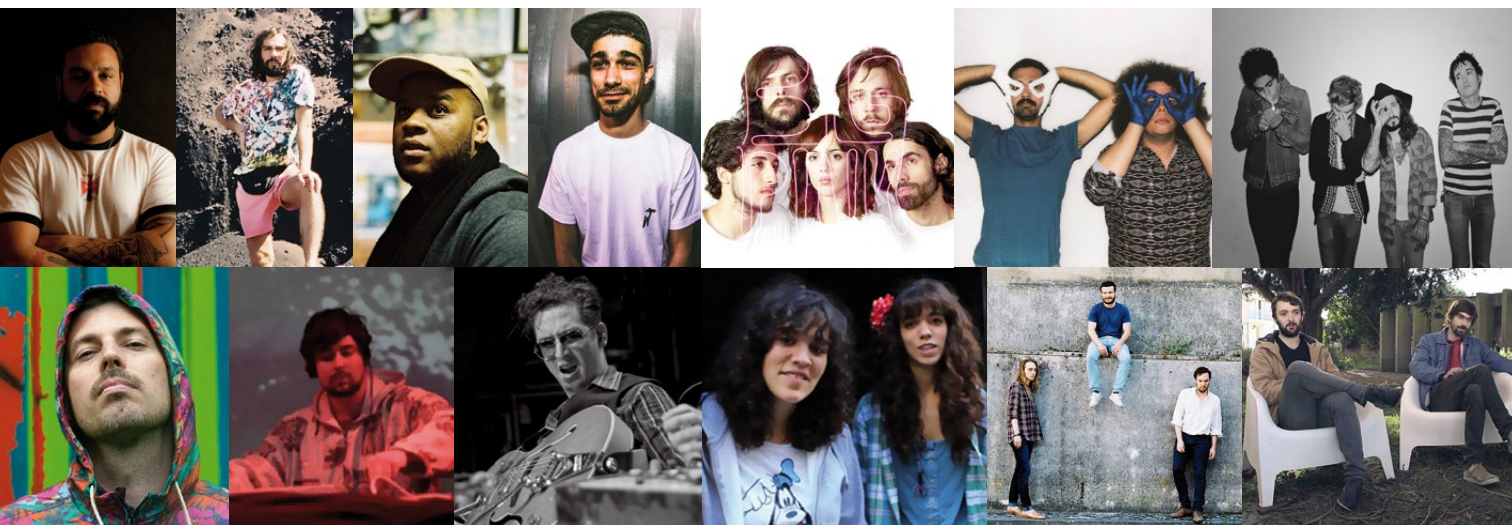
représentent leur culture vont se relayer sur scène pour recréer l'ambiance underground et alternative de la capitale. Notez bien que l'entrée à la « carte

blanche » est gratuite, pour tous les âges. Malgré l'hommage à Lisbonne, ne vous attendez pas à écouter du Fado si vous vous y rendez...

Plus d'infos : www.nuits-sonores.com ■

Jean Pisanté
capmag@capmagellan.org

« Treize artistes portugais qui représentent leur culture vont se relayer sur scène pour recréer l'ambiance underground et alternative de la capitale. Notez bien que l'entrée à la "carte blanche" est gratuite »



Os sons alternativos da capital portuguesa viajam até Lyon

O Festival Nuits Sonores em Lyon aproxima-se a grande passo trazendo consigo uma programação bem lisboeta e representativa do que de melhor se faz em Portugal em termos de música alternativa. A Cap Magellan foi ao encontro de alguns artistas que vão estar presentes na "Carte Blanche à Lisbonne" em Lyon para tentar descobrir um pouco mais sobre os seus diferentes universos.

Lançámos 5 perguntas a cada um dos artistas com os quais tivemos o prazer de estar à conversa. Dexiamos aqui um gostinho das entrevistas que podem ser lidas na sua totalidade no site da Cap Magellan: www.capmagellan.com

À conversa com The Legendary Tigerman



Cap Magellan: The Legendary Tigerman vai estar no evento Nuits Sonores em Lyon – Carte Blanche à Lisbonne no dia 27 de maio. Qual é para si a importância de uma participação neste evento tendo em conta a valorização da capital portuguesa e da música alternativa realizada em Portugal?

The Legendary Tigerman: Para mim, é muito importante e é um sinal de que as coisas mudaram muito nos últimos 15 anos e que também mudou muita coisa na música portuguesa e no modo como as pessoas olham para Portugal e para a nossa música. Neste momento, a música portuguesa é bastante variada...

Obviamente, temos coisas que são únicas, que são só nossas, como o fado e uma data de coisas relacionadas com a música tradicional portuguesa e com o folclore, que tem claro um valor enorme. Mas juntamos a eles muitos outros géneros musicais e

muitas outras maneiras de ser português, de ser músico e eu acho que há 15 anos se calhar não seria possível haver esta "Carte Blanche à Lisbonne", seria um panorama completamente diferente. Para mim, também foi super importante pois pediram-me para sugerir alguns nomes da cena musical portuguesa e para dar a minha opinião sobre o que neste momento é interessante em Lisboa e isso também me deixou feliz. Efetivamente neste momento o que se passa em Lisboa é que há muita coisa a acontecer, muita coisa boa e diversificada. E eu acho que em Lyon vão ter a oportunidade de ver muitas dessas coisas interessantes que se fazem na capital atualmente numa programação bastante abrangente.

À conversa com Dj Marfox



Cap Magellan: Relativamente ao seu projeto pessoal, quais são as suas principais influências musicais e como surgiu a ideia do projeto Dj Marfox?

Dj Marfox : Eu cresci nas periferias de Lisboa e não ouvia muito as músicas ditas populares como o rock ou o pop. Ouvia Kuduro mas também Kizomba, Semba, e outras influências africanas. O que eu tentei fazer na minha música, foi tentar misturar todas essas influências que recebi desde muito novo até aos meus 15 anos, quando comecei a dar os

primeiros passos de produção. Eu tento criar um equilíbrio entre a África e a Europa e acredito que Portugal e Lisboa é uma boa porta de entrada para este tipo de música. As coisas em Portugal às vezes demoram a desenvolver-se mas agora estão no bom caminho e neste momento apresentamos algo de qualidade a nível artístico.

À conversa com Dj Rocky Marsiano



Cap Magellan: Que mensagem gostaria de deixar aos leitores da CAPMag?

Dj Rocky Marsiano: Venham assistir ao Carte Blanche à Lisbonne, principalmente para quem vê Portugal de fora, como é o meu caso que estou em Amsterdão há 8 anos, embora tenha estado em Lisboa musicalmente. Disfrutem do que se está a passar agora em Lisboa, desta nova música moderna e muito boa que se está a fazer em Portugal, mais contemporânea, e que representa o que a juventude em Portugal e em Lisboa ouve atualmente.

"Carte Blanche à Lisbonne" do dia 25 ao dia 27 de Maio de 2017, no festival Nuits Sonores em Lyon. Apareçam! ■

Raquel Andrade
capmag@capmagellan.org
Crédits Photos : DR / Dominik Geiger / Ricardo Miguel Vieira



66^e Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Forum

PAULO BRANCO PRÉSENTE

UN AVANT-POSTE DU PROGRÈS

UN FILM DE HUGO VIEIRA DA SILVA

AVEC
NUNO LOPES
IVO ALEXANDRE
DAVID CARACOL



LEOPARDO
FILMES

ATP

ICA

INSTITUTO DO CINEMA
DO ALENTEJO

TRANSFUCE

CAP
MAGELLAN
#AGITATEUR LUSOPHONE
DEPUIS 25 ANS

QUE TAL
PARIS?

Lancement du concours « Super Rock, Super Potes » !

Partir à Lisbonne et assister au meilleur festival de cet été, le festival Super Bock Super Rock 2017, avec ses meilleurs « potes », c'est possible grâce au concours « Super Rock, Super Potes » !

Cap Magellan et Super Bock organisent pour la première fois un concours autour d'un festival incontournable au Portugal, le Super Bock Super Rock 2017. Ce festival s'annonce déjà mémorable grâce à une programmation riche avec de nombreux artistes internationaux présents mais surtout la célébration du 90e anniversaire de Super Bock. A cet effet, Super Bock, pour ses 90 ans, et Cap Magellan font gagner des billets pour une personne et 3 de ses « super potes » pour le festival Super Bock Super Rock 2017 à Lisbonne avec le voyage et l'hébergement offerts.

Le jeu, ouvert à toute personne majeure résidant en France Métropolitaine, se déroule sur les supports de com-

2. Créer une mise en scène avec tes « Super Potes » et faire apparaître un instrument de musique

Attention : les vidéos devront avoir une durée maximale de 1 minute.

Pour participer, il faut également :

- Aimer la page Facebook de Cap Magellan (www.facebook.com/Cap-Magellan) et de l'événement « Super Bock, Super Rock » (www.facebook.com/sbsr)
- Partager l'événement « Super Bock Super Rock » (www.facebook.com/sbsr) et l'événement « Concours Super Rock, Super Potes ! » sur sa page Facebook et taguer les 3 « Super Potes » qui accompagneront le vainqueur à Lisbonne assister au Festival sur les 2 événements ;

Le Jeu est doté des lots suivants :

1. Voyage au Portugal pour 4 personnes pour assister au Festival Super Bock Super Rock 2017 (les 13, 14 et 15 juillet 2017)
2. Séjour dans un hôtel pour les 4 personnes avec le check-in le 13 juillet et le check-out le 16 juillet
3. Entrée au Festival pour les 4 personnes

Les résultats seront communiqués fin Mai aux participants après délibération du jury (composé de l'organisateur et du partenaire), sur la photo ou la vidéo la plus originale évoquant le 90e anniversaire du partenaire. L'originalité est le principal cri-

« Super Bock et Cap Magellan font gagner des billets pour une personne et trois de ses "super potes" pour le festival Super Bock Super Rock 2017 à Lisbonne avec le voyage et l'hébergement offerts »

munication de Cap Magellan (le site www.capmagellan.com, la page Facebook, la revue CAPMag et les newsletters) jusqu'au 19 mai 2017. Ce concours inédit s'adresse à tous les créatifs et fans de musique.

L'objectif ?

Réaliser une création originale, soit une « Super Photo » soit une « Super Vidéo » en respectant tous les critères suivants obligatoirement :

1. Faire référence au 90e anniversaire de la marque Super Bock ;

3. Compléter le bulletin de participation mis en ligne en renseignant toutes les informations obligatoires demandées, à savoir : nom, prénom, identifiant Facebook, date de naissance, téléphone, adresse postale complète, mail, nationalité, lieu de naissance, formation & niveau d'études, école ou université, profession;

4. Envoyer le bulletin d'inscription rempli et la photo ou vidéo originale :

- soit par mail à info@capmagellan.org
- soit par voie postale à : Cap Magellan, Concours Super Rock, Super Potes 7 avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

tère d'évaluation. Par la suite, le vainqueur devra communiquer les coordonnées de ses 3 « Super Potes » à l'organisateur jusqu'au 2 juillet 2017 pour finaliser les réservations. ■

Événement Facebook « Concours Super Rock, Super Potes » : facebook.com/events/1836739673259613

Le bulletin d'inscription et le règlement sont téléchargeables sur le site de Cap Magellan : capmagellan.com/concours-super-rock-super-potes

Aurélien Pereira
capmag@capmagellan.org

Posto Avançado do Progresso

Realizado e escrito por Hugo Vieira da Silva, *Posto Avançado do Progresso* é um drama Luso-Angolano baseado no conto homónimo de Joseph Conrad "An Outpost Of Progress". Exibido no Festival de Berlim a 12 de Fevereiro de 2016, estreou em Portugal a 17 de Março do mesmo ano. *Un Avant-Poste du Progrès* em Francês, *Posto Avançado do Progresso*, foi selecionado para integrar a secção Forum da 66ª edição da Berlinale, que aconteceu entre 11 e 26 de Fevereiro em Berlim e ganhou o prémio Autores para a melhor Argumentação e Melhor actor para Nuno Lopes (João de Mattos) da Sociedade Portuguesa de Autores em 2017.

O filme passa-se nos finais do século XIX quando a monarquia e o Estado português em agonia, envia dois funcionários coloniais portugueses, João de Mattos e Sant'Anna, como responsáveis pela negociação de marfim na mal definida fronteira entre Angola e o Congo. Depois da morte do ex-chefe do posto algumas semanas antes da chegada dos dois companheiros, há novamente a necessidade de fazer fluir o comércio de marfim, e aumentar os recursos do Império. A serviço da companhia colonial portuguesa, os dois funcionários de uniformes brancos e brilhantes, como o branco dos olhos e dos dentes dos nativos, acabam por ser vistos como seres estranhos, na selva verdejante e húmida da floresta do Maiombe, norte de Angola, onde estes dois estrangeiros encontram muito para descobrir.

De chegada à feitoria, os dois homens conhecem Makola, um Angolano, também estrangeiro naquele local, responsável pela manutenção do armazém do posto e pelas relações comerciais com aldeias vizinhas. Entretanto, a promessa de lucro fácil não se cumpre e as duas personagens encontram-se num lugar desconhecido e afastado. No entanto, a experiência também pode ser libertadora através das experiências que partilham com Makola, e com os outros locais. Descubrem uma floresta "mágica" e um novo mundo sensorial de onde



vão emergir fantasmas, que mais não são do que figuras da esquecida e ancestral história do reino do Congo e da sua relação de mais de 400 anos com os Portugueses.

Mas a distância em relação aos centros de divisão, e sobretudo a tensão e medo que advém da falta de autoridade em relação aos nativos, começa a acentuar gradualmente certos conflitos, e a desconfiança e desilusão nos dois homens que agora, incapazes de apreciar a beleza natural e indígena que os rodeia, se tornam agressivos com os nativos e obcecados pela ideia de lucro fácil. Num drama onde não há fuga para o claustrofóbico e húmido destino de Sant'Anna e João de Mattos que, com o passar do tempo, vão se desmoralizando por causa da incapacidade de enriquecer à custa do tráfico de marfim, a amizade entre os dois começa a ceder e a desconfiança instala-se. Depois de se envolverem em vários problemas com a população local, os dois amigos vêm-se sozinhos no coração da floresta trópic

al com sonhos desfeitos e totalmente largados ao abandono.

Para o elenco deste filme, Hugo Vieira da Silva optou por actores extremamente renomados como Nuno Lopes e Ivo Alexandre, mas também em actores desconhecidos como o angolano David Caracol (Makola) que, pela primeira vez, participou num filme de longa cronometragem e ganhou o prémio de melhor interpretação no Festival de Espanha de 2016.

Exibido em Berlinale, Festival de Berlim que prioriza as produções de países periféricos, *Posto Avançado do Progresso* é um filme que representa fortemente a situação de certas regiões de Angola na época colonial. Com alguns trechos relatados em Kikongo (dialecto falado na região norte de Angola) este filme, que estreia em França, no dia 10 de Maio deste ano, é uma bela opção de cinema para esta primavera. ■

Imelda Kiala
capmag@capmagellan.org

Brève

CHANTIERS D'EUROPE : LE PORTUGAL MIS À L'HONNEUR

Le Portugal sera l'attraction principale cette année au Festival Chantiers d'Europe. L'exposition *Révolution et démocratie : un rappel des Œillets*, réalisée par le musée Aljube – Résistance et Liberté de Lisbonne, portera un regard sur la révolution qui, le 25 avril 1974,

a mis fin à la plus longue dictature en Europe. L'installation sera présentée à l'espace Pierre Cardin du 2 au 24 mai. En outre, le public parisien aura également l'occasion d'assister au spectacle *Le Propre et le sale* de Vera Monteiro, figure majeure de la nouvelle danse portugaise, qui essaie à travers sa chorégraphie d'éveiller des consciences pour la construction d'une société

écologiquement durable. Le 20 mai, le chanteur et compositeur Sérgio Godinho présentera un voyage musical à travers un récital pour voix et piano, il sera accompagné par le pianiste Filipe Raposo et la rappeuse Capicua.

Venez nombreux ! ■

Plínio Biskis Barros
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Nelson Freitas

en concert à l'Olympia

D'origine capverdienne par ses parents, Nelson Freitas est né, a grandi et vit toujours aux Pays-Bas. Cependant, ses racines lusophones se ressentant dans sa carrière musicale. Nelson Freitas est un chanteur, producteur et patron du label GhettoZouk Music (sur lequel ont signé des artistes comme Chelsy Shantel et William Araujo.). Sa musique est un mélange de zouk capverdien, qui est un style proche de la kizomba, et de r'n'b. Il chante aussi bien en portugais, qu'en anglais ou en créole. Il est particulièrement apprécié au Portugal ainsi que dans les pays lusophones.

Il a débuté sa carrière en tant que chanteur dans le groupe Quatro (IV), qu'il forme avec Nilton Ramalho, Nelson Oliveira et Adilson Ben David. C'est grâce à ce boys band qu'il forge son style musical qu'il désigne de « ghettozouk », fusion de zouk et de r'n'b. Le groupe a sorti son premier titre « Hoje em Dia » sur la compilation MOBASS presents..., puis a sorti plusieurs albums. Leur premier album intitulé 4-Voz sort en 1998. Puis, après avoir été rejoints par Edson Freitas, le groupe a pris le nom Quatro Plus (Quatro+) et sort en 2002 Bem Conschê., puis, en 2004, Ultima Viagem. Nelson Freitas se lance dans une carrière solo avec l'album Magic en octobre 2006, qui s'est vendu à plus de 25 000 exemplaires dans le monde entier et récompensé par un disque de platine en Angola.



Bien qu'il se soit lancé en solo, Nelson Freitas collabore avec de nombreux artistes, pour des duos ou "featurings". En 2006, il interprète le hit « Deeper » en duo avec Kayscha. En 2008, son duo avec Chelsy Shantel (dans le cadre du projet Kizomba Brasil), « Boa Sorte », reprise de Vanessa da Mata et Ben Harper, est un des grands succès de l'année en matière de kizomba. En 2010, il sort son second album, My Life, qui incluait le tube « Rebound Chick » et les participations de William Araujo, Mc Knowledge, Sanches Laiza et Anselmo Ralph.

Ainsi, Nelson Freitas, qui est l'un des artistes et producteurs les plus emblématiques de la musique africaine lusophone, se prépare à monter sur la scène de l'Olympia le 27 Mai prochain. Ce concert est la conclusion de sa tournée « ide or Die » durant laquelle l'artiste a dévoilé les chansons de son nouvel album Four, dont les hits « Miúda linda » et « Break of Dawn » sont

tirés, sans oublier ses succès précédents. Nelson Freitas impose son style unique à la sortie de chaque nouveau single et démontre une qualité reconnue par un public toujours plus nombreux, confirmé par les millions de vues de chacune des vidéos sur sa chaîne officielle. ■

Nelson Freitas en concert le 27 mai à 20h30 à l'Olympia
28, boulevard des Capucines - 75009 Paris

Aurélien Pereira et Estelle Valente
capmag@capmagellan.org

Coups de cœur



1 - THE GIFT, «ALTAR» (LA FOLIE, 2017)

Altar é o novo álbum dos GIFT produzido pelo icónico Brian Eno (um dos produtores mais prolíferos do Reino Unido, Brian Eno, que trabalhou com nomes como David Bowie, Talking Heads, U2 e Coldplay) e misturado por Flood. É um disco de 10 canções, intemporais. Feitas durante dois anos. Pensadas ao longo de três. Sonhadas ao longo de vinte e dois. Entre si resultam numa caracterização perfeita de uma banda que está constantemente em processo de evolução e crescimento artístico.

Indispensable!



2 - PAULO GONZO, «DIZ-ME» (SONY MUSIC, 2017)

Paulo Gonzo, um dos maiores nomes da música portuguesa está de regresso aos discos com "Diz-me". Num momento em que a sonoridade do cantor está mais apurada que nunca, Paulo Gonzo faz-se acompanhar neste disco por convidados de luxo: Boss AC, Diego El Cigala, Mario Biondi, Raquel Tavares e Tatanka (The Black Mamba). O primeiro single "Sem ti", com letra da autoria de Jorge Palma, conta com a participação de músicos como Jack Daley (Beyoncé, Lenny Kravitz, Joss Stone).

A découvrir!



3 - TAISQUAIS, «OS FABULOSOS TAISQUAIS AO VIVO NOTIVOLI» (SONY MUSIC, 2017)

O Alentejo ocupa a grande espaço do reportório deste grupo formado por João Gil, Vitorino, Tim, Vicente Palma, Celina da Piedade, Paulo Ribeiro e Sebastião. As violas, o acordeão, a percussão, quem sabe uma viola campaniça e um coro de arrepiar. Mas, pelo meio, há também Jorge Serafim, conhecido contador de histórias, que aqui aparece como o anfitrião de um lugar ficcional chamado A Venda do Isaías, e que partilha as suas pérolas de sabedoria desfiando histórias, anedotas, contos populares.

A descobrir!

AGENDA

>> Brésil

ROBERTASÁ

2 mai à 20h30



On dit de la voix de Roberta Sá qu'elle est pure et sans artifice, elle possède un timbre très reconnaissable. À 35 ans, c'est déjà une star incontestée de la MPB de qualité. Elle a raflé pas moins de quatre trophées au 22e Prix de la Musique Brésilienne. Son dernier disque *Delírio* est sorti en 2015 avec la participation de Chico Buarque et Martinho da Vila. On y trouve des chansons inédites d'Adriana Calcanhotto, Morena Veloso et Rodrigo Maranhão.

Le New Morning

7/9, rue des Écuries - 75010 Paris

CÁTIA WERNECK

16 mai à 21h au Studio de l'Ermitage

208, rue de l'Ermitage

75020 Paris

SEU JORGE

31 mai à 20h



Après être apparu dans le film de Wes Anderson, *La Vie aquatique*, Seu Jorge interprète également la bande son de ce film. Lors d'un concert exceptionnel, Seu Jorge rendra hommage à David Bowie. Il interprétera pour la première fois en live la bande-son de ce film de Wes Anderson, qui comprend des morceaux de David Bowie chantés en portugais tels que *Starman*, *Life on Mars* ou *Five Years...*

L'Olympia

28, bd des Capucines

75009 Paris

>> Cap-Vert

MARIANA RAMOS

13 mai à 20h30

Le Toboggan

14, avenue Jean Macé

69150 Décines-Charpieu

LURA

30 mai à 20h30



Espace Pierre Cardin

1, avenue Gabriel

75008 Paris

>> Portugal

GISELA JOÃO

19 mai à 20h30 à la Salle du Cercle

2b, rue de l'Eglise

67800 Bischheim

SÉRGIO GODINHO

ET SES INVITÉS

20 mai à 21h

Un voyage musical à travers un récital pour voix et piano. Chanteur, compositeur, poète, Sérgio Godinho sera accompagné du pianiste Filipe Raposo et de la voix de cristal de la capverdienne et guitariste Sara Tavares. L'occasion de voyager au cœur des classiques de l'un des musiciens portugais les plus influents de ces quarante dernières années. Il a invité la rappeuse Capicua.

Espace Pierre Cardin

1, avenue Gabriel

75008 Paris

CARTE BLANCHE À LISBONNE

Du 25 au 27 mai



Pour les 15 ans de Nuits sonores, le festival met à l'honneur Lisbonne. Au programme : Bispo, Jibóia, Rocky Marsiano & Meu Kamba Sound et DJ Marfox le jeudi ; The Mighty Sands, Keep Razors Sharp, Niagara et Rastronaut le vendredi ; Lovers & Lollypops, Pega monstro, The Legendary Tigerman, De Los Miedos et Black le samedi.

Festival Nuits Sonores

Les Substances

8 bis, quai Saint-Vincent

69001 Lyon

DYAM • NF
PRÉSENTENT

#BEAUTIFULLIETOUR

PARIS

NELSON FREITAS

27 MAI 2017

L'OLYMPIA
BRUNO COQUATRIX

RÉSERVATIONS: 0892683368 (0.40€/mn) • WWW.OLYMPIAHALL.COM • ET POINTS DE VENTES HABITUELS



Bilhetes em FNAC(.com) & outros locais habituais

Mais informações em www.dyam.pt

DYAM • Portugal
Présentent



CARLOS DO CARMO

GRAND REX
PARIS

04/11/2017 - 21H

Reservations:

Fnac - Carrefour - Géant - Magasins U - Intermarché

www.fnac.com - www.carrefour.fr - www.francebillet.com

0 892 68 36 22 (0,34€/min)



Brève histoire d'une passion, à corps et à cris

Il y a des livres qui, une fois la dernière page terminée, reviennent vous hanter. Des romans d'une intensité rare, qui intriguent, choquent, voire dérangent la tranquillité d'âme du lecteur. L'œuvre du Brésilien Raduan Nassar en fait partie. Ce dernier n'a publié que trois ouvrages avant de renoncer à la littérature dans les années 1980. Un verre de colère, paru en 1978, traduit en France en 1985, fait l'objet d'un véritable culte dans son pays mais était encore trop méconnu dans le reste du monde littéraire. Il faut attendre 2016, la publication de la version anglaise chez Penguin, la nomination de l'auteur au Man Booker Prize et surtout sa consécration avec le Prix Camões (le prix le plus prestigieux de la littérature de langue portugaise) pour que, tel un phénix renaissant de ses cendres, Un verre de colère, longtemps épuisé, ressorte cette fois-ci en édition de poche.

Rarement livre si court n'a eu une langue si imagée, si proche de l'exaltation des sens. Une centaine de pages, pas plus, pour raconter une matinée de passion chez un couple fusionnel. Sept courts chapitres cycliques qui nous plongent dans l'intimité des corps, de la peau. Du désir même car ce feu de la chair est omniprésent dans le texte tant il enflamme et consume le narrateur et son amante. Un indicible qui réveille ce qu'il y a de plus profond dans l'acte amoureux, pour le meilleur et surtout le pire.

Raduan Nassar Un verre de colère



Chez Raduan Nassar, le corps tout entier se fait langage. Ici, point de martinet ni de menottes pour mentionner le rapport de forces existant entre les deux amants. La soumission et la domination passent à travers les mots crus et ultra-violents de la colère, déclenchée par un événement tout à fait anodin : l'invasion de fourmis qui viennent ronger le mur du jardin. La passion n'est jamais libératrice : elle dénude entièrement l'autre pour mieux le rendre dépendant. L'amante, tantôt icône et sujet d'extase, tantôt vipère et objet de mépris, réceptacle de l'ire ravageuse du narrateur, est mise au pilori, désacralisée, bafouée car telle une fourmi, elle ronge les défenses qui protègent son aimé. Ce dernier ne s'en sort lui-même pas indemne de cette joute masochiste. Détruire pour mieux s'aimer. Quelles sont les limites du corps-langage pour sublimer la passion amoureuse ?

Une catharsis du désir sensuel révélant la soif insaisissable que l'on a de l'autre, jusqu'à l'aliénation de soi. Un roman ingénieux qui laissera une marque indélébile et qui vous obsédiera encore quelque temps. ■

Un verre de colère, Raduan Nassar,
traduction d'Alice Raillard, Gallimard

Ana Torres
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés
Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél. : 01 43 36 34 37

INSTITUTO CAMÕES 6, passage Dombasle 75015 Paris tél. : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour
Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON 15bis, rue Buffon 75005 Paris tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-
Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

AGENDA

COLLOQUE VOIX AUX IMAGES

18 mai de 9h30 à 17h30

La Fondation Calouste Gulbenkian organise un colloque autour de la langue portugaise sur le thème des relations qu'entretient la pensée verbale avec d'autres types de langages, notamment, celui du monde complexe des formes et des images. Comment pense-t-on et écrit-on en portugais à propos des arts plastiques et visuels ? Comment sont-ils exposés et diffusés ? Quelles influences

réiproques peuvent être établies entre les différents langages ?

En partenariat avec l'Ambassade
du Portugal et l'Institut Camões à Paris
Fondation Calouste Gulbenkian
39 bd de la Tour Maubourg
75007 Paris

RENCONTRE BANDITS !

18 mai à 19h

Une soirée autour des Récits de la prison de Porto de Camilo Castelo Branco paru aux éditions Chandeigne, avec le traducteur João Viegas et l'éditrice Anne Lima. Durant

sa détention dans les geôles de Porto, l'auteur recueillera des témoignages de ses co-détenus. Ces récits dépeignent une société rurale désemparée et révèlent le talent de l'un des plus grands écrivains de langue portugaise.

Librairie des éditeurs associés
11 rue de Médicis - 75006 Paris

PRÉSENTATION DE VOYAGE AU PAYS DES PAPOUS (1581-1582) DE MIGUEL

ROXO DE BRITO

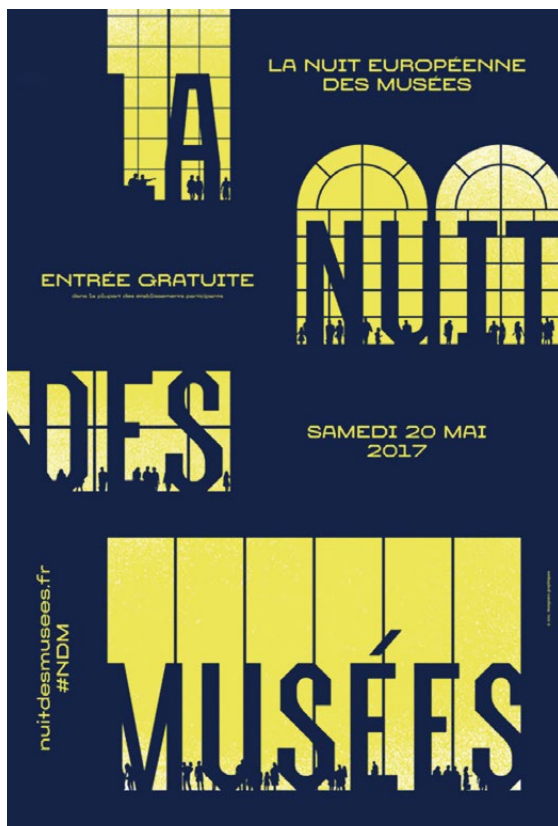
22 mai de 18h30 à 20h

Cette Relation, traduite

pour la première fois en français, d'après le manuscrit original, est reconnue comme la première et plus ancienne description détaillée des indigènes des îles papoues situées à l'est des îles Moluques sur la côte occidentale de la Nouvelle-Guinée et dans l'archipel des Raja Ampat. Ce récit offre de précieuses descriptions des us et coutumes des habitants de la région

Fondation Calouste Gulbenkian
39 bd de la Tour Maubourg
75007 Paris

Lusoscopie, Artistas Portugueses em Paris



Início do século XX: Portugal vive momentos de grande instabilidade. Mata-se o herdeiro legítimo à coroa de Portugal, implanta-se uma República fracassada e por fim, o Salazarismo. Foi no meio desta paisagem conflituosa que a grande artista lisboeta Maria Helena Vieira da Silva viveu os seus primeiros anos de vida. Nasceu a 13 de junho de 1908 em Lisboa onde viveu até imigrar para Paris em 1928. Ingressou na Academia de Belas Artes da capital lusa aos 11 anos onde estudou desenho e pintura. Mais tarde, motivada pela escultura, decidiu estudar Anatomia na Faculdade de Medicina da Universidade de Lisboa. Com 20 anos, trocou Lisboa por Paris onde estudou com Fernand Léger. Aí conheceu o seu futuro marido, o pintor húngaro Árpád Szenes. Paris também foi a cidade na qual a artista decidiu montar o seu atelier.

Na ocasião da Noite Europeia dos Museus, iniciativa francesa associada em 2005 à comemoração do Dia Internacional dos Museus lançada pela Unesco, a Embaixada de Portugal em França e o Centro Cultural Camões em Paris decidiram dar mais visibilidade à arte portuguesa nesta cidade lançando o projeto *Lusoscopie – Artistas Portugueses em Paris* a partir da noite do 20 de maio.

Segundo João Pinharanda – conselheiro cultural da Embaixada e diretor do Centro Camões, esta iniciativa partiu da constatação da enorme quantidade de artistas portugueses com galeria em Paris, provando desse modo uma real penetração, desconhecida ou desvalorizada, no mercado francês e internacional. São participantes desse projeto as galerias Kogan com desenho e pintura de Jorge Martins, du Passage com cerâmica de Bela Silva, Mendes com desenho e pintura de Rui Chafes, Hélène Bailly com pintura de Cargaleiro a assinalar o seu 90º aniversário, mas também de Vieira da Silva e Árpád Szenes, Thorigny com obras de Rodolf Bouquillard em diálogo com arte africana pré-colonial, Jeanne Bucher/Jaeger com obras de Miguel Branco, Rui Moreira, Michael Biberstein, Vieira e Árpád numa colectiva com artistas internacionais, Bernard Bouche com obras de José Pedro Croft, Álvaro Roquette / Pedro Aguiar Branco com obras de Adriana Molder, Ana León, Maria Beatriz, Maria Loura Estevão em articulação com outras obras da galeria.

Outros nomes ainda estão por confirmar como a galerie Jean-Kelta Gauthier ou o atelier de arquitectura Macel, respectivamente com fotografia de Daniel Blaufuks e de André

Cepeda. Outros ficam em lista de espera para o ano: Paula Rego, Helena Almeida, Paulo Nozolino, Julião Sarmento, Francisco Tropa, Nuno Sousa Vieira, Jorge Queiroz, Jorge Molder, entre outros.

Paralelamente às exposições, o Centro Cultural Gulbenkian comemora o Dia da Língua Portuguesa no dia 18 de maio através do encontro *Voz às imagens* que nele decorrerá.

Paris foi e continua a ser uma cidade que acolhe grandes artistas lusos. Esta exposição é a ocasião de homenagear grandes nomes da nossa arte, pessoas que como a maioria dos leitores da nossa revista construíram uma identidade híbrida, meio lusófono, meio francês, mas que sempre mantém vivas as suas raízes. Muitos foram os artistas que se radicaram em Paris, cabe destacar Amadeo de Souza Cardoso quem como Maria Helena Vieira da Silva decidiu montar o seu atelier em Paris. (Re)descubramos Paris e todo o seu património lusófono! ■

Patricia Cabeço
capmag@capmagellan.org
Fontes: www.publico.pt; www.instituto-camoes.pt

AGENDA

«CHIADO E CARMO», ARTES NA ESFERA PÚBLICA

Até 31 de maio

Várias instituições de ensino artístico de Lisboa, Paris, Granada e Auckland associaram-se neste projeto que reúne 27 artistas, à volta de conferências, exposições, projeções e livros de ensaios. Este projeto foi comissariado por José Quaresma.

Maison du Portugal
André de Gouveia
7P, boulevard Jourdan
75014 Paris

CHEFS D'ŒUVRE D'AFRIQUE

Até 17 de junho

Esta exposição foi criada em homenagem ao fundador do Musée Dapper, Michel Leveau. Encontram-se exibidas uma variedade de obras, tais como máscaras, estátuas, estatuetas e esculturas oriundas de África Subsaariana, testemunhas das grandes culturas africanas.

Tarifa plena: 6 €
Tarifa reduzida: 4 €
Musée Dapper
35 bis, rue Paul Valéry
75116 Paris

GRAÇA MORAIS : LA VIOLENCE ET LA GRÂCE

De 31 de maio a 27 de agosto

A sua obra é vasta, diversa e declina-se em múltiplas séries e grandes formatos desde os anos setenta até à atualidade. Os seus trabalhos expostos, principalmente os seus desenhos, tratam dos temas fundamentais do artista: a identidade do lugar onde nasceu (Trás-os-Montes) e os valores sociais e universais que aí encontrou.

Entrada livre
Fondation Calouste Gulbenkian
Délégation en France
39, boulevard de la Tour Maubourg
75007 Paris

Un marché pour découvrir l'artisanat portugais



C'est bientôt les vacances et pour avoir un peu de Portugal soit dans vos assiettes ou dans vos oreilles, je vous conseille d'aller près de la ville de Bordeaux et plus exactement à Cenon. Du 19 au 21 mai, se tiendra un marché de l'artisanat et de la gastronomie à l'initiative de l'association "Alegria Portuguesa de Gironde".

C'est plus précisément dans la ville de Bègles que l'association "Alegria Portuguesa de Gironde" fut fondée en Janvier 1982. Elle avait et a comme première ambition de faire découvrir et d'enseigner les danses et les chants traditionnels du Nord du Portugal, plus particulière de la région du « Minho » car beaucoup de lusodescendants sont issus de cette région autour de Bordeaux. L'association est composée de plus d'une centaine de membres, allant de 2 à 60 ans. Tout au long de l'année, cette association propose de nombreuses activités, comme la fête des Châtaignes en novembre pour faire découvrir « O magusto », participant au téléthon, et organisant des animations pour le réveillon et plusieurs festivals durant l'année pour animer la région bordelaise.

Toujours avec la même ambition, cette équipe dynamique a voulu travailler autour de la culture, la gastronomie et la tradition portugaise. C'est ainsi qu'est venue l'idée d'un marché portugais. Depuis plusieurs années au mois de mai, le terroir portugais est à l'honneur à Cenon. Grâce aux échanges dus à son jumelage avec la ville de Paredes de Coura près de Viana do Castelo dans le Nord du Portugal, la ville et l'association Alegria portugaise organisent ce marché qui rassemble de plus en plus de monde. C'est devenu un rendez-vous unique en Aquitaine où résident près de 70 000 portugais et lusodescendants. En effet, les lusophones sont très nombreux autour de Bordeaux, qui est la deuxième région où l'on en trouve le plus après Paris. Toutes les conditions sont réunies pour réussir ce type de manifestation.

Ce marché de l'art et de la gastronomie portugais rassemble, le temps d'un weekend, l'essentiel de la culture et des traditions portugaises. Vous pourrez ainsi notamment savourer des produits du terroir et des spécialités gastronomiques, tels que des savoureux pastéis de nata ou du pain traditionnel, des productions locales de fromage, de l'huile d'olive, de la charcuterie, de la confiture, du miel et bien entendu du « Vinho » Verde. De nombreuses villes du Portugal se déplacent à Cenon et présentent ainsi leur savoir-faire et les spécificités de leur territoire. Seront présents sur le weekend des artisans et des entrepreneurs de chaque région et ils monteront leurs produits artisanaux comme les

porcelaines, des poteries ou des dentelles. Bien sûr, lors de ce marché, vous (re)découvrirez le folklore, caractérisé par l'objectif de maintenir la tradition portugaise. Le marché offre une vitrine attrayante de l'identité culturelle du Nord du Portugal.

À l'issue de ces trois jours de célébration et de découverte du Portugal, il y aura aussi de nombreux musiciens venus spécialement pour l'occasion et un feu d'artifice clôturera ce marché. Comme vous l'avez compris, ce sera un moment de partage et d'échange en perspective... Merci à l'association Alegria portuguesa de Gironde pour cette initiative. ■

Marché d'artisanat et de gastronomie portugaise

Du 19 au 21 mai

Marché d'artisanat et de gastronomie portugaise - Domaine du Loret - 13 Rue des Catalpas - 33150 Cenon
Horaires : 10h

Public : Tout public

Tarif : gratuit

Si vous voulez partager leurs entraînements, ils se déroulent les Samedis soir à partir de 21h30 au siège de l'association.

Association Alegria portuguesa de Gironde

Salle du Loret haut - 13 Rue des Catalpas - 33150 Cenon

M. José Rodrigues au 06.26.93.34.19

Nuno Martins

capmag@capmagellan.org

AGENDA

LA FARIBOLE FÊTE LE PORTUGAL

Le 19, 20 et 21 mai de 15h à 23h

À l'occasion des fêtes portugaises organisées par la Maison des jeunes et de la culture de Fresnes, les 19, 20 et 21 mai 2017, la Faribole, association qui diffuse des danses et musiques de tradition populaire des provinces de France et de pays d'Europe, animera un atelier de danses du Portugal le samedi après-midi et un bal folk à consonance portugaise le samedi soir.

2 Avenue du Parc des Sports

94260 Fresnes

Buvette et restauration sur place

FESTIVAL FOLKLORIQUE DE PUTEAUX

Le 21 mai de 14h à 18h30

L'association franco-portugaise de Puteaux organise un festival avec des groupes traditionnels mais aussi un groupe

moderne « les Pirilampus ». L'événement est soutenu par plusieurs partenaires dont la Banque BCP, Cantinho do folclore et Casa das natas.

Hall des sports - île de Puteaux

92800 Puteaux

Bar et spécialités portugaise.

06.62.10.81.36 ou 06.51.01.33.77

42^e FÊTE FRANCO-PORTUGAISE DE PONTAULT-COMBAULT

Les 3 et 4 juin

Cette manifestation, au succès grandissant, organisée par l'Association Portugaise Culturelle et Sociale de Pontault-Combault, offre à la communauté portugaise l'occasion de rassembler et de transmettre sa culture auprès de nombreux visiteurs. Avec la présence de Lucenzo, Marco Paulo, Nemanus, Rui Bandeira, Papa London et bien d'autres...

Parc de l'Hôtel de ville

77340 Pontault-Combault

Entrée Gratuite

Plus d'infos : facebook.com/APCSFPF

SOYEZ LE(A) BIENVENU(E)

SEJA BEM VINDO(A)

6 MOIS GRATUITS

ON S'OCCUPE DE TOUT

Offre nouveaux clients

ACCÉDEZ À UNE OFFRE À LA HAUTEUR DE VOS ATTENTES.

Bénéficiez, du 07/03 au 31/08/2017, pour toute ouverture d'un pack Vitacaixa⁽¹⁾, des 6 premiers mois de cotisation offerts⁽²⁾ !

Réservé aux plus de 25 ans, le Pack Vitacaixa comprend un ensemble de produits et de services complémentaires spécialement conçus pour vous faciliter la vie.

En plus, nos conseillers s'occupent de toutes les démarches liées à l'ouverture de votre compte.⁽³⁾

Rendez-vous dans une agence Caixa Geral de Depósitos. Liste des agences sur www.cgd.fr



Caixa Geral
de Depósitos
France

CHACUN DE NOS CLIENTS
MÉRITE UNE ATTENTION UNIQUE.

Caixa Geral de Depósitos. S.A. • Succursale France - Banque et société de courtage en assurances • 38, rue de Provence - 75009 PARIS • Téléphone 01 56 02 56 02 • Fax 01 56 02 56 01 • Immatriculée auprès de l'ORIAS (www.orias.fr) n° ISP 20 71 86 041 • Siren 306 927 393 RCS Paris • APE 6419Z • Ident. Intracommunautaire FR 88 306 927 393 • Siège Social: Av. João XXI, 63 - 1000-300 Lisboa, Portugal • Capital Social € 1 344 143 735 (www.cgd.pt) • CRCL et NIPC n.º 500 960 046 • Thinkstock • Document non contractuel.

(1) Produits pouvant être souscrits individuellement. Le pack est néanmoins conditionné, au minimum, à l'ouverture d'un compte chèques et à la souscription d'un contrat d'assurance Présença. Sous réserve d'acceptation de votre dossier. Voir conditions en agence. (2) Offre des 6 premiers mois de cotisation offerts sur le pack Vitacaixa (hors pack Vitacaixa avec carte Premier et Infinité) réservée à tout nouveau client particulier (tiers créé à partir du 01/11/2016 et non titulaire d'un pack Vitacaixa à la date de lancement de l'offre), âgé de 25 ans et plus, pour toute ouverture d'un pack Vitacaixa entre le 07/03/2017 et le 31/08/2017. Offre valable une fois par client et par compte. Si le client a déjà été titulaire d'un pack Vitacaixa ou si un nouveau tiers est rattaché à un compte existant, l'offre ne s'applique pas. Il n'y aura pas de rétrocession faite sur les packs Vitacaixa ouverts avant le 07/03/2017. Au terme des 6 mois de gratuité, le pack sera facturé mensuellement fonction du type de carte et selon la tarification en vigueur. Tarification en vigueur au 20.07.2015. (3) Dans le cadre du service d'aide à la mobilité bancaire Caixa elo. Si vous ouvrez un nouveau compte (non professionnel), vous pouvez demander à bénéficier de ce service. Avec votre accord, nous effectuerons alors les formalités à votre place, pour que vos prélèvements et virements réguliers reçus se présentent sur le nouveau compte. Plus d'informations en agence et sur www.cgd.fr

Europeu de Ginástica Rítmica

A capital da Hungria, Budapeste, recebe de 19 a 21 de Maio o Campeonato Europeu de Ginástica Rítmica, uma prova que irá para a sua 33ª edição, sendo a segunda vez que o país recebe esta competição, depois da prova disputada em 1999. Actualmente o campeonato agrega as competições seniores e juniores, tendo a última prova júnior (considerada de forma isolada) sido disputada em 1991 em Lisboa. Refira-se que a cidade do Porto acolheu a XIV edição da prova, sendo que a mesma se disputa com uma periodicidade anual.



agilidade e a apresentação em sintonia com a música seleccionada.

Antes da competição, a cidade de Portimão recebe o XXI Torneio Internacional (8 a 10 de Maio) e a Taça do Mundo de Ginástica Rítmica (12 a 14 de Maio) permitindo aos adeptos portugueses assistir às

melhores atletas do Mundo no país e dinamizar a própria modalidade a nível nacional. A prova contará com a presença de mais de 400 atletas, numa iniciativa que permite a dinamização cultural e turística do município algarvio e que afirma Portimão como uma das cidades de eleição para a prática da ginástica rítmica.

A grande dúvida reside em saber se haverá alguma seleção capaz de vencer o favoritismo da Rússia, que alcançou a vitória colectiva nas últimas 16 edições dos Europeus de Ginástica Rítmica. De facto, a última vez que a Rússia não conquistou o ouro colectivo nesta competição foi em 1999, precisamente na Hungria, tendo a prova sido conquistada pela Grécia.

A ginástica rítmica, ao contrário da ginástica artística, é uma prova essencialmente feminina, procurando uma mescla entre a harmonia, a graça e a beleza dos movimentos, apelando a um elevado nível de criatividade associada à coreografia apresentada. A modalidade faz parte do programa olímpico desde 1986 (Los Angeles) na vertente individual e 1996 (Atlanta) na vertente por equipas.

A competição baseia-se no manejo de cinco aparelhos portáteis: a corda, o arco, a bola, as maçãs e a fita, sendo o objectivo aliar o equilíbrio, a coordenação, a postura, o grau de exigência técnico, a resistência, a

As atletas Maria do Rosário Mariz, Madalena Magalhães e Sara Amorim são as actuais esperanças nacionais na modalidade, procurando com os movimentos da ginástica rítmica (saltos, equilíbrios, ondas e pré-acrobáticos) elevar a competição em Portugal para um nível profissional. Não sendo a expectativa nacional a conquista de lugares cimeiros, importa promover a modalidade, tanto pela beleza artística associada, como pela facilidade que existe em dinamizar esta modalidade em contexto escolar.

Numa altura em que as atenções desportivas se centram nas cartilhas e disputas futebolísticas, importa demonstrar que há mais desporto no país e que as mesmas possuem no contexto olímpico uma margem de progressão significativa. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org
Fonte: www.ueg.org; rgbudapest.hu

Brève

MUNDIAL DE SURF EM BIARRITZ!

A elite mundial do Surf irá reunir-se de 21 a 28 de Maio em Biarritz para disputar o Campeonato Mundial da modalidade. Desde 2008, quando a prova foi disputada na Costa da Caparica, que o Mundial de Surf não se realizava no continente europeu, sendo este momento marcante, numa altura em que a modalidade celebra a sua inclusão como modalidade olímpica nos Jogos de Tóquio 2020.

A forte aposta na promoção da modalidade em Portugal foi igualmente impulsionada pelo regresso do surf nacional à elite mundial,

com o apuramento de Frederico Moraes para o Championship Tour, depois da presença de Tiago Pires neste circuito entre 2008 e 2014. Frederico Moraes garantiu o acesso à elite mundial do surf depois do segundo lugar conquistado em Dezembro passado na Vans World Cup no Havai e assume-se como uma das esperanças portuguesas para a diversificação e afirmação do desporto nacional além-fronteiras. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org
Fonte: www.tsurf.pt; www.isasurf.org

AGENDA



Liga Nós 32ª Jornada 5 de Maio

Moreirense Fc Sc Braga

6 de Maio

Boavista Fc Cd Nacional
Fc P.Ferreira Cd Feirense
Marítimo M. Fc Porto

7 de Maio

Sporting Cp Os Belenenses
Cd Tondela Vitória Fc
Vitória Sc Fc Arouca
Rio Ave Fc Sl Benfica

8 de Maio

Estoril Praia Gd Chaves

33ª Jornada 12 de Maio

Os Belenenses Moreirense Fc

13 de Maio

Fc Arouca Cd Tondela
Sl Benfica Vitória Sc
Cd Feirense Sporting Cp

14 de Maio

Marítimo M. Estoril Praia
Gd Chaves Rio Ave Fc
Fc Porto Fc P.Ferreira
Sc Braga Cd Nacional

15 de Maio

Vitória Fc Boavista Fc

34ª Jornada 21 de Maio

Estoril Praia Fc Arouca
Rio Ave Fc Os Belenenses
Boavista Fc Sl Benfica
Cd Tondela Sc Braga
Sporting Cp Gd Chaves
Vitória Sc Cd Feirense
Fc P.Ferreira Marítimo M.
Moreirense Fc Fc Porto
Cd Nacional Vitória Fc

La journée de l'Europe



Cette année, plus que jamais, l'Europe doit se consolider. Après que le Royaume-Uni ait officiellement entamé la procédure de sortie de l'Union Européenne en mars dernier, il est plus que jamais temps pour les 27 pays membres de se montrer solidaires.

Le 25 mars, l'Union Européenne a fêté les 60 ans du Traité de Rome, un événement important qui a réuni les 27 chefs d'Etat et de gouvernement à Rome. Main dans la main, l'union fait la force et tous ont signé un nouvel engagement solennel en faveur de l'Europe. A la suite de cet événement, le mois de mai s'annonce également très important car, comme chaque année, nous célébrons la journée de l'Europe en hommage au 9 mai 1950. Cette date, à elle seule, est un symbole de la construction de l'Europe. En effet, en ce jour, Robert Schuman – ministre français des affaires étrangères – a prononcé son fameux discours considéré comme le texte fondateur de l'Union européenne. Ainsi, la Journée de l'Europe a été instituée par le Conseil européen en 1985 et depuis, plusieurs activités autour du thème de l'Europe sont proposées partout en Europe tout au long de ce mois.

A Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg, les différentes institutions de l'Union européenne ouvriront leurs portes au public. Chaque année, des milliers de personnes participent à des visites, des débats, des concerts et d'autres événements afin de mieux connaître l'Union européenne. Cette année, les journées d'informations se tiendront le 6 mai à Bruxelles, à la Commission européenne ; le 13 mai au Luxembourg et le 14 mai à Strasbourg au Parlement européen. Vous n'avez pas l'opportunité de vous déplacer ? Sachez que cette journée est aussi célébrée dans d'autres villes européennes !

En France, la ville de Montreuil fête cette date avec beaucoup d'enthousiasme et d'énergie en organisant diverses activités telle que l'exposition « Borderline – les frontières de la Paix » du photographe Valerio Vicenzo qui a parcouru et pris en photo les frontières européennes. D'autre part, une visite au Parlement européen est prévue le 3 mai. Puis, pendant un mois, des films européens seront diffusés au cinéma Le Méliès, des débats seront organisés ainsi que des conférences et des jeux qui vous aideront à mieux comprendre l'Europe et ses frontières, la libre-circulation des personnes, l'histoire de la création de l'Union Européenne, les enjeux actuels, etc.

A Lisbonne, le 9 mai sera également célébré en proposant une bourse pour l'investissement au Portugal (Bolsa do Empreendedorismo de 2017), suivie de la remise du prix du journalisme Fernando de Sousa à Sintra qui vise à améliorer la communication entre les institutions de l'Union européenne et ses citoyens. Pour terminer, un concert de musique classique aura lieu au Palais National de Mafra, mené par des organistes venant de six pays européens différents. Ce concert célébrera par la même occasion les 300 ans du Palais.

Ainsi, tous les ans, la Journée de l'Europe est célébrée dans toute l'Union européenne. Elle symbolise la paix et l'union du continent européen. Jean Monnet a déclaré un jour que « rien n'est possible sans les hommes mais rien n'est durable sans les institutions ». L'Union Européenne doit continuer à se serrer les coudes et être plus unie que jamais ! C'est dans ce sens que nous, européens, devons célébrer la Journée de l'Europe à l'unisson. ■

Astrid Cerqueira

capmag@capmagellan.org

Sources : europa.eu et www.touteleurope.eu

AGENDA

VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN

Le 7 mai, à Strasbourg

A 15h. Rendez-vous devant le Conseil de l'Europe, avenue de l'Europe. La visite proposée permettra de s'attarder devant le Conseil de l'Europe, la Cour européenne des Droits de l'homme, le Parlement européen, Arte... et approfondir leurs histoires et leurs fonctions.

Inscription au 03 68 00 09 10 ou

lieudeurope@strasbourg.eu

"60 ANS D'UNION ET DE DIVERSITÉ"

Du 11 au 24 mai, à Montpellier

Animation et exposition organisées à la Canopé Montpellier pour les écoles élémentaires de Montpellier Méditerranée Métropole.

Plus d'informations sur www.europelr.eu

FÊTE DE L'EUROPE

Le 13 mai, à Paris

Au programme de cette fête, installée sur le Parvis de l'Hôtel de Ville : une scène musicale gratuite avec des artistes des

quatre coins de l'Europe, des débats sur le thème de la mobilité et un village européen, avec plus de 30 associations pour s'informer sur les actions européennes, et se documenter sur leurs initiatives. Présence de Cap Magellan.

JOURNÉE PORTES OUVERTES DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL DE L'EUROPE

14 mai, à Strasbourg

De 10h à 18h : Le Parlement européen et le Conseil de l'Europe ouvrent leurs portes pour une journée de découverte des deux principales institutions européennes à Strasbourg. Divers stands et animations ponctueront la visite pour familiariser les citoyens avec le travail de ces institutions.

EXPOSITION SUR LES 60 ANS DES TRAITÉS DE ROME

Du 20 au 28 mai

Exposition sur les 60 ans des Traités lors de la foire expo de Poitiers organisée par le Centre Information Europe Direct de Poitiers.

Plus d'informations sur www.leuropeenvienne.eu

À la découverte du chocolat au Portugal

Après tout le chocolat qu'on a tous pu manger pendant ces fêtes de Pâques, je vous emmène à la découverte de la gastronomie autour du chocolat. En effet, lorsque l'on parle gastronomie portugaise, on ne pense pas forcément aux recettes à base de chocolat et pourtant les livres de cuisine portugaise en regorgent.

Pour illustrer l'implantation du chocolat au Portugal, il y a eu, du 17 Mars 2017 au 2 Avril 2017, le quinzième festival du chocolat dans la fameuse ville d'Obidos, connue également pour sa liqueur de cerise sauvage « Ginja ». Durant ce festival à l'air libre, nous avons pu voir de nombreux chefs portugais sublimer le chocolat dans des recettes plus originales les unes que les autres. Parce que la tradition de demain est l'originalité d'aujourd'hui, les chefs portugais se doivent d'innover et de réinventer nos bonnes recettes, même les plus traditionnelles. Pour ceux qui n'ont pas eu la chance de participer à ce festival, on se donne rendez-vous l'année prochaine à la même période pour faire vibrer nos papilles et découvrir ce festival plein de surprises.

Quant à nous, nous avons décidé, pour vous montrer l'importance du chocolat dans la gastronomie portugaise et le goût que nous avons pour la tradition, de vous présenter le « Salame de cho-



colate ». Ce gâteau pleinement inscrit dans la tradition portugaise est une pâtisserie en forme de demi-sphère à base de chocolat et de biscuits « bolacha Maria ».

Il prend ses origines dans la gastronomie italienne. Il est inspiré d'une charcuterie typiquement italienne, le salami. Au fil du temps, les portugais l'ont adapté à notre culture, ce qui donne la recette actuelle, composée d'œufs, de beurre, de biscuits écrasés et enfin de chocolat. Chaque enfant portugais connaît cette petite douceur puisqu'elle compose la majorité des goûters au Portugal. De plus, de nombreuses écoles maternelles présentent la fabrication de ce gâteau aux enfants en le préparant avec eux ou tout simplement en visite scolaire pour voir comment fonctionnent les usines de chocolat. Dans cette recette comme dans celle du « bolo de bolacha » ce qui fait en partie le succès du « salame de chocolate », c'est l'utilisation des biscuits « bolacha Maria », petit biscuit très répandu au Portugal.

Quel portugais ne se souvient pas de croquer dans ce gâteau frais et fondant, lorsqu'il était enfant ? Alors si vous aussi vous voulez découvrir cette superbe sensation, reproduisez cette recette d'une facilité extrême, bonne recette ! ■

João Lisboa
capmag@capmagellan.org

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais
75001 Paris

DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques
75014 Paris

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château
75014 Paris

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault
75017 Paris

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit
75017 Paris

COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile
75004 Paris
20, Rue de Mogador
75009 Paris

LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin
75010 Paris

LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles
75017 Paris

COMPTOIR DE LISBONNE :

44 Rue de Tocqueville
75017 Paris

COMPTOIR SAUDADE :

27 bis rue de la Jonquière
75017 Paris

TALÊGO :

26 Rue Chanoinesse
75004 Paris

PORTOLOGIA

42, rue du Chapon
75003 Paris

DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles
75010 Paris

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

Recette

RECETTE DU « SALAME DE CHOCOLATE » : (POUR 6 À 7 PERSONNES)

INGRÉDIENTS :

- 350g de biscuits « bolacha Maria »
- 150g de beurre (à température ambiante)
- 100g de sucre
- 200g de chocolat
- 2 œufs

MODE DE PRÉPARATION :

Pour commencer, retirez le beurre du réfrigérateur au moins une heure avant de commencer la préparation de la recette. Une fois le beurre mou, commencez par

hacher grossièrement les biscuits et réservez. Faire fondre les 200g de chocolat au bain-marie jusqu'à que l'on obtienne un mélange bien lisse et homogène et le réserver pour qu'il refroidisse.

Une fois le beurre à température, y ajouter le sucre petit à petit. Une fois le sucre ajouté y incorporer les œufs et le chocolat et ce toujours petit à petit, verser le mélange obtenu aux biscuits hachés.

Le mélange obtenu représente la pâte finale de votre gâteau, vous avez ensuite le choix, soit

faire un grand gâteau soit en faire deux petits. Pour obtenir cette forme de demi-sphère propre au « Salame de chocolate », vous devez disposer la pâte sur une feuille de papier sulfurisé et rouler celle-ci jusqu'à obtenir la forme souhaitée.

Réserver ensuite votre demi-sphère au congélateur pendant environ deux heures.

Votre gâteau est prêt à être dégusté. Il ne vous reste plus qu'à le saupoudrer d'un peu de sucre en poudre et le couper en tranches. Il se conserve pendant deux jours au frais. Bonne préparation !

Foi há 100 anos....



Portugal prepara-se a comemorar o centenário das aparições de Nossa Senhora de Fátima. Visita do Papa, celebrações, estreia de filmes no cinema...Vários são os modos de comemorar o que aconteceu em 1917... E o santuário deverá bater todos os recordes de visitantes durante as comemorações do centenário das aparições.

Foi no dia 13 de maio de 1917 que três crianças, Lúcia e os seus primos Jacinta e Francisco (conhecidos como os três Pastorinhos) enquanto estavam a apascentar as suas ovelhas na Cova da Iria (onde se encontra hoje a Capelinha das Aparições) assistiram à aparição de uma linda senhora vestida de branco. A Senhora, mais tarde referida como a Senhora do Rosário, aparentava ter sido enviada por Deus, com uma mensagem: um apelo à Oração, ao Sacrifício e à Penitência. Ela visitou os pastorinhos, aparecendo-lhes todos os dias 13 entre os meses de maio e outubro de 1917. A última aparição ocorreu no 13 de Outubro e cerca de 70 000 pessoas assistiram ao chamado "Milagre do Sol". Nossa Senhora pediu aos pastorinhos que anunciassem a todos a necessidade de rezar o terço todos os dias, pela conversão dos pecadores, pela conversão da Rússia e pelo Papa. Nossa Senhora revelou-lhes, ainda, o chamado "Segredo de Fátima", segredo em três partes. As duas primeiras partes foram reveladas em 1941 num documento escrito por Lúcia. A terceira parte foi escrita por Lúcia em 3 de janeiro de 1944, por ordem do bispo de Leiria, e revelada em 2000. A primeira parte diz respeito à visão do inferno onde os pecadores caíam pela sua falta de fé. A segunda parte é a devoção ao Imaculado Coração de Maria e a conversão da Rússia. A 13 de Maio de 2000, durante a sua visita a Fátima, o Papa João Paulo II revelou parte do conteúdo do Segredo que tem a ver com o anúncio de um conflito mundial embora as interpretações possa ser diversas.

Ao longo deste ano de comemorações, serão organizados vários eventos, como exemplo concertos, colóquios e peregrinações. No dia 13 de Abril estreiar-se-á no cinema o filme/série "Jacinta", produzido para a TVI e gravado em setembro de 2016 em Fátima. Este filme narra a perspetiva das aparições de Fátima de 1917 pelo olhar da pastorinha Jacinta Marto. A produção será posteriormente dividida em dois episódios e transmitida pela TVI, ainda sem data confirmada. Integram o elenco entre outros atores, Rita Salema e António Pedro Cerdeira.

Outro filme, "Amén" que conta com a participação de Rita Blanco (a "Gaiola Dourada"), acompanha um grupo de onze mulheres que decide percorrer os mais de quatrocentos quilómetros a pé de Vinhais,

em Trás os Montes, até Fátima. O filme também será transmitido pela RTP, com a data a confirmar sob a forma duma série.

Mas a visita do Papa Francisco, a 12 e 13 de Maio, será o ponto alto das comemorações. Logo no dia 12, decorrerá um encontro privado com o presidente da República Portuguesa, Marcelo Rebelo de Sousa. O Papa visitará a Capelinha das Aparições nesse mesmo dia. No dia 13, começará por um encontro com o primeiro-ministro português, António Costa, na Casa de Nossa Senhora do Carmo. Terá depois lugar uma visita à Basílica de Nossa Senhora do Rosário de Fátima, onde estão sepultados os Pastorinhos de Fátima. Durante a Missa da peregrinação internacional aniversária de maio, no recinto de oração do Santuário, o Papa Francisco irá proferir a sua única homilia em Fátima e dirigir uma saudação aos doentes.

No total, estão previstas quatro intervenções do Papa, na Cova da Iria e no total o Papa Francisco vai passar 22 horas e 40 minutos em solo português. Durante dois dias, o Mundo terá mais uma vez os olhos voltados para Portugal.... ■

Nathalie Tomaz
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

CONSULATS GÉNÉRAUX

BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tél. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpeling
Tél. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tél. : 05 61 80 43 45

CONSULATS HONORAIRES

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

AUTRES

DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,
5º andar, 1350-179 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU

PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

L'oeuvre de João Villaret

João Villaret a été un acteur et conteur d'histoire. Celui-ci a commencé par aller au Conservatoire National de Théâtre et a rejoint différentes compagnies de théâtre.

João Villaret avait dans sa voix des tonalités émotives diverses et riches, il s'appropriait les textes comme s'il les avait écrits. Il a dit lui-même en paraphrasant un poème de Fernando Pessoa qu'un « Acteur est un simulateur » [celui-ci disait « Un Poète est un simulateur » dans son poème Autopsychographie]. Il a fait en sorte de divulguer la langue et la poésie portugaise avec l'aide d'autres auteurs par le biais de récitals et de disques. Cependant, João Villaret n'en est pas resté seulement au théâtre, il a aussi fait du cinéma, il a joué dans au moins six films entre 1941 et 1959.

A partir de 1950, il fait son apparition au petit écran où il a démontré l'expérience qu'il a pu



acquérir pendant ses années sur scène et au cinéma. C'est en 1958, après avoir participé à divers programmes télévisés, qu'il eut sa propre émission culturelle tous les dimanches soirs sur RTP, dans laquelle il déclamaient avec élégance et passion des poèmes des plus grands auteurs nationaux. Il a été le plus important et le plus reconnu des divulgateurs de l'œuvre de Fernando Pessoa. Il a à son actif 33 émissions

télévisées et vous pouvez en trouver depuis début mars 18 d'entre elles dans les archives digitales de la chaîne RTP à l'adresse suivante rtp.pt/programas/joao-villaret. Cela constitue un excellent échantillon de ce qu'a été son œuvre à la télévision. ■

Claudia Ramos

capmag@capmagellan.org

Sources : ionline.sapo.pt ; lisboanoguiness.blogs.sapo.pt

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)
www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras: 19h-20h
Todos os sábados: 14h-16h
FM 98
www.idfm98.fr

CAPSAO

La radio latine à Lyon :
FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org

ILE DE LOISIRS
CRÉTEIL

**DIMANCHE
18 JUIN**

Tony CARREIRA

Diogo PIÇARRA
Katia AVEIRO

BONGA
Susana FELIX
Chris RIBEIRO

PARTENAIRES OFFICIELS



Billets au tarif de prévente
jusqu'au 17 juin dans les agences



Taça Davis: Portugal disputa play-off de acesso ao Grupo Mundial contra a Alemanha

Depois do triunfo por 4-1 sobre a Ucrânia na segunda eliminatória do Grupo I da zona euro-africana, Portugal vai disputar o play-off de acesso ao Grupo Mundial da Taça Davis frente à Alemanha, em solo luso, segundo ditou o sorteio realizado na sede da Federação Internacional de Ténis (ITF), em Londres.

Entre 15 e 17 de Setembro, a formação vai defrontar os germânicos pela segunda vez na sua história, depois da derrota por 5-0 na longínqua edição de 1927, num jogo também realizado em Portugal, mas antes da reformulação da prova, em 1970.

Esta é a segunda vez que Portugal vai disputar o play-off de acesso ao Grupo Mundial, depois de ter lutado pela subida em 1994. Há 23 anos, a selecção nacional perdeu por 4-0 com a Croácia, no Lawn Tennis Clube da Foz, no Porto.

Os tenistas João Sousa e Gastão Elias e o presidente da Federação Portuguesa de Ténis (FPT), Vasco Costa, avançaram que o play-off deverá ser disputado em terra batida.



depois de disputar a final do Challenger de Barletta, em Itália.

Depois de não ganhar um encontro em torneios Challenger desde Junho de 2016, o tenista português confirmou em Barletta estar num nível mais próximo do ATP World Tour. O número dois português, e primeiro cabeça-de-série neste torneio, eliminou o

7-6 (7/4) e 6-3, em duas horas e oito minutos. Esta foi a segunda vez que os dois jogadores se cruzaram no circuito. A primeira aconteceu em 2012, no ATP Challenger Tour Finals, no Brasil, com a vitória a sorrir também ao britânico.

Em declarações à agência Lusa, Elias disse que "foi um jogo que se complicou logo desde início. Comecei um pouco nervoso e cometi

alguns erros e ele passou para a frente do marcador muito rapidamente. Consegui dar bem a volta e joguei a um grande nível até ao final do set. No tie break ele foi mais forte". Sobre o segundo parcial, Gastão Elias admitiu que "fiz um ou outro erro no segundo set em momentos que não podia e a diferença esteve num break", concluiu o tenista português.

« Esta é a segunda vez que Portugal vai disputar o play-off de acesso ao Grupo Mundial, depois de ter lutado pela subida em 1994 »

Este feito da selecção nacional de ténis é igualmente o reflexo dos bons resultados que têm conseguido os melhores tenistas portugueses da actualidade, João Sousa e Gastão Elias. Sousa ocupa neste momento o 36.º lugar do ranking mundial e segue como melhor português depois de se para a segunda ronda do Masters1000 de Monte Carlo. Já Elias voltou a entrar no 'top-90' na da hierarquia do circuito ATP, ao subir ao 88º

belga Kimmer Coppejans (180.º), pelos parciais de 7-5, 6-3. No encontro seguinte, Elias defrontou o italiano Lorenzo Giustino (214.º) para disputar um lugar na final, o qual venceu com os parciais de 6-4 e 6-3, em uma hora e 34 minutos.

Na final, o britânico Aljaz Bedene, actual 76.º no circuito, levou a melhor sobre Gastão Elias e superiorizou-se com os parciais de

Com este resultado, Elias somou 48 pontos para o ranking ATP, mas perdeu a oportunidade de disputar o qualifying do Torneio de Monte Carlo. Assim, João Sousa será o único português no primeiro Masters 1000 da época em terra batida, para o qual tem entrada directa. ■

Cheila Ramalho
capmag@capmagellan.org
Fonte: Público e Diário de Notícias

Brève

PORTUGAL TERMINA EM 4º LUGAR NO EUROPEU DE RUGBY U18

A Selecção Nacional de Sub-18 foi derrotada pela França nas meias-finais do Rugby Europe U18 Open Championship. Contra a equipa anfitriã e principal favorita a vencer a competição, os jovens jogadores portugueses acabaram por não conseguir contrair a superioridade do forte adversário, acabando derrotados, por 47-0. Após uma boa vitória frente aos Estados Unidos da América nos quartos-final, Portugal tinha uma missão muito complicada nas meias-finais e a França confirmou estar num patamar competitivo superior à equipa nacional.

Apesar da boa réplica dos jogadores portugueses, os franceses conseguiram superiorizar-se nas fases estáticas do jogo, alcançado assim boas plataformas de ataque que foram sendo bem aproveitadas pelos talentosos jogadores gauleses. No jogo de apuramento do 3.º/4.º lugar, Portugal cedeu frente ao Japão, por 16-22, e terminou o Rugby Europe U18 Open Championship 2017 em quarto lugar. ■

Cheila Ramalho - capmag@capmagellan.org
Fontes: O Praticante e Federação Portuguesa de Rugby

Avis de l'ADEPBA sur le un nouvel accord de coopération linguistique et éducative

Le 28 mars dernier, le ministre portugais de l'Éducation et la ministre française de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche signaient un accord bilatéral de coopération. Il devrait en résulter des efforts particuliers pour le renforcement de l'apprentissage réciproque de chacune des langues concernées dans les pays signataires.

L'ADEPBA se réjouit de cette signature qui se destine clairement à un renforcement qu'elle appelle de ses vœux depuis sa création. Elle a toujours accompagné par diverses déclarations et initiatives la mise en place de ses accords dès les années 1970, puis celui de 1986, etc. Rappelons la fameuse campagne de 2005 qui faisait suite à l'un de ces accords et à l'occasion de laquelle notre association avait distribué une mallette pédagogique. On sait aussi qu'elle n'a jamais hésité à intervenir auprès du ministère, notamment à propos des postes aux concours de recrutement.

Il faut rappeler que l'ADEPBA a toujours milité pour l'intégration du portugais à l'école primaire et l'a fait savoir à maintes reprises



préfèrent que leurs enfants apprennent l'anglais, comme les autres, tandis que l'enseignement du portugais se fait en parallèle. Mais il en résulte que l'enseignement au sein de l'école est en fait « réservé » aux enfants d'origine. Le portugais, actuellement la première des langues enseignées dans le cadre ELCO- EILE, doit être enseigné comme une vraie langue étrangère ouverte à tous !

prépare, et lancera bientôt, une campagne nationale, fondée sur un argumentaire développé, afin de sensibiliser les différents acteurs dans le domaine qui nous concerne et leur apporter des éléments favorisant une mobilisation nécessaire en vue de l'ouverture de cours.

Qu'est-ce que l'ADEPBA ?

Depuis sa création en 1973, l'Association pour le Développement des Etudes Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones œuvre pour le développement de l'enseignement du portugais et pour une meilleure connaissance des pays lusophones. Elle donne son appui à ceux qui défendent le plurilinguisme en Europe et cherchent à faire mieux connaître la langue et la culture portugaises. Parmi ses objectifs :

« La langue portugaise devrait être proposée au même titre que l'anglais, pour l'ensemble d'une classe et pendant le temps scolaire »

aux responsables portugais et français. Elle se félicite donc de l'évolution que laisse présager cet accord. La transformation des ELCO en EILE est une bonne chose. L'enseignement est ainsi mieux considéré et l'évaluation de l'élève est prise en compte dans son parcours scolaire.

Pourtant, il faut dire clairement que cela n'est pas encore suffisant. En effet, l'intégration n'est pas complète ; les cours sont toujours assurés en dehors du temps scolaire et les élèves continuent à être d'origine portugaise car cela se fait sur la base du volontariat. La langue portugaise devrait être proposée au même titre que l'anglais, pour l'ensemble d'une classe et pendant le temps scolaire. Il est vrai, et on le comprend, que les parents

Il faut tout de même souligner un problème considérable : le manque de continuité entre primaire et secondaire qui occasionne une importante perte d'élèves. La solution serait de créer des pôles d'enseignement dans lesquels une ou plusieurs écoles alimentent un collège et où un ou plusieurs collèges donnent accès à un lycée. C'est un point décisif qui demandera des efforts...

En tout, cas, saluons cet accord, souhaitons qu'il ait plus de réalité et d'importance que les précédents. Nous serons vigilants.

Sans attendre, l'ADEPBA, dont l'expérience, historiquement et qualitativement, est sans conteste dans le développement et la défense de l'enseignement de la langue portugaise,

- contribuer à développer en France l'enseignement et l'étude de la langue portugaise ainsi que la connaissance des cultures et civilisations du Portugal, du Brésil et des nations d'Afrique ou d'Asie qui utilisent le portugais ;
- prêter son concours aux autorités, organismes, groupements ou personnes qui feraient éventuellement appel à elle afin de développer au Portugal, au Brésil ou dans les nations d'Afrique ou d'Asie qui utilisent le portugais, l'enseignement et l'étude du français ainsi que la connaissance de la culture et de la civilisation françaises. ■

Christophe Gonzalez
Président de l'ADEPBA

LE DESIGN
NE PREND PAS
DE PLACE



QLIP

Delta Q Qlip est ta première machine à café. Avec un design audacieux et des dimensions réduites, elle est parfaite pour ta maison. Choisis ta couleur et commence ta journée avec Delta Q Qlip.



CARACTERÍSTICAS

62 camas distribuídas por:

- 6 Quartos Duplos c/ WC (um adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 12 Quartos Múltiplos c/ 4 camas;
- 2 Quarto Duplos s/ WC;

HORÁRIO: das 8h00 às 24h00 (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS: Instalações para pessoas com mobilidade condicionada; Refeitório; Bar; Sala de Convívio; Jogos de Entretenimento; Internet; Ar condicionado

PREÇOS

Época Baixa (01/01/17 a 28/02/17 e de 01/10/17 a 26/12/17)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11,00€
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30,00€
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26,00€
Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 38,50€

Época Média (01/03/17 a 30/06/17 ; 01/09/17 a 30/09/17; 27/12/17 a 31/12/17)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13,00€
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 35,00€
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28,00€
Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 45,50€

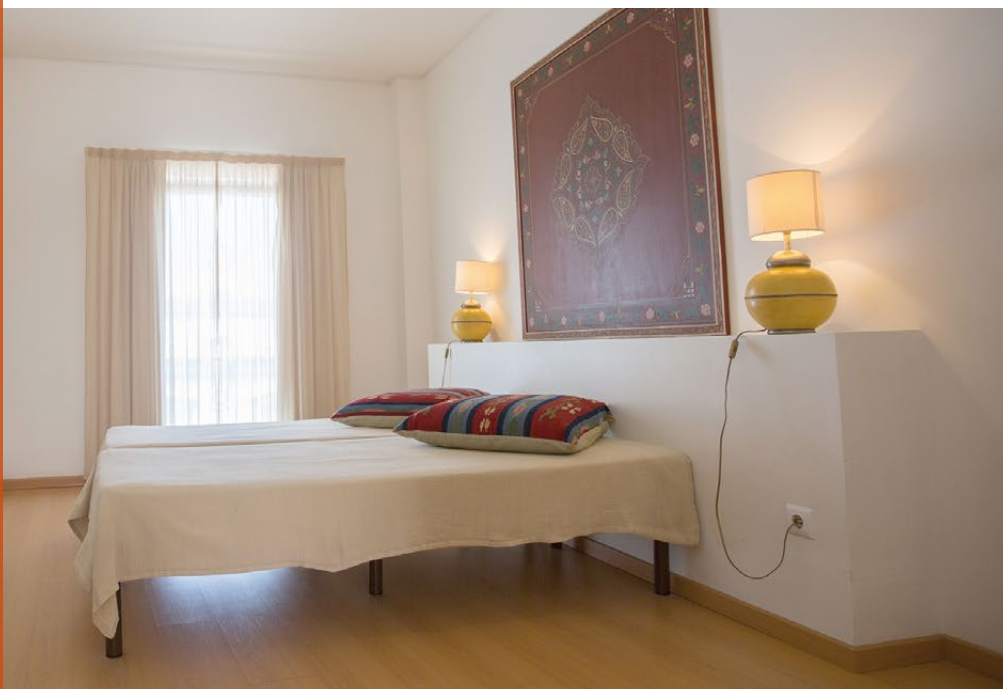
Época Alta (de 01/07/17 a 31/08/17)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 15,00€
Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 45,00€
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 38,00€
Quarto Familiar c/ WC (p/ quarto) - 52,50€

COM CARTÃO Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

COMO EFECTUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@pousadasjuventude.pt. Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE
Tavira

Conhecer Tavira leva o seu tempo. Por isso, o melhor é vires sem pressa e data de regresso marcada. Deixa as tuas coisas na Pousada de Juventude e parte à descoberta desta bonita cidade. Delimitada por longas praias separadas por um braço do estuário da Ria Formosa e por suaves colinas cobertas por pomares cheios de odores doces, Tavira é uma das cidades mais deliciosas do Algarve, com a sua arquitectura tão singular.

O rio Gilão, que corre ao longo do centro da cidade, amplifica o seu charme. A cidade está repleta de elegantes edifícios que exibem os característicos telhados piramidais de Tavira e é atravessada por uma antiga ponte, alegadamente de origem romana.

O vizinho Mercado da Ribeira, um edifício de ferro forjado datado do século XIX que acolheu outrora o antigo mercado central, é outra zona agradável para passear pelas lojas e tomar uma refeição ou bebida nos seus diversos restaurantes e bares – uma oportunidade para provar as especialidades locais, como a feijoada de lingueirão, o arroz de polvo ou o atum com molho de cebolada e tomate.

Para além das águas do estuário estende-se um paraíso para os amantes do sol e mar. Duas faixas de areia, separadas por canais e acessíveis de barco, formam duas ilhas compostas por longas extensões de dunas.



A ilha de Tavira – a praia mais próxima da cidade – está situada na zona oriental da ilha e oferece diversas comodidades, incluindo bares, restaurantes e desportos aquáticos.

A bela e abrigada Praia do Barril fica para oeste e tem acesso através de um pitoresco comboio turístico que atravessa as margens lodosas e os sapais da Ria Formosa.

As praias mais isoladas encontram-se a oeste da ilha de Tavira ou a leste da vizinha ilha de Cabanas.

Locais a visitar

Castelo de Tavira

As ruínas deste antigo forte mourisco foram reconstruídas após a conquista cristã do Algarve no século XIII. As suas torres ofere-



cem belas vistas panorâmicas sobre a cidade de Tavira e da região envolvente, enquanto o encantador jardim interior, com os seus bancos abrigados por árvores, é um óptimo refúgio para o calor dos dias quentes.



Igreja de Santa Maria do Castelo

Alegadamente construída no local de uma antiga mesquita, esta igreja do século XIII foi parcialmente reconstruída após a devastação provocada pelo sismo de 1755, ostentando hoje vários estilos arquitectónicos. Dos seus elementos góticos destacam-se o pórtico e a janela ogival.

Igreja da Misericórdia

Esta igreja do século XVI é considerada o mais belo exemplo da arquitectura renascentista de todo o Algarve. Os seus retábulos dourados e os azulejos datados do século XVIII são especialmente notáveis.

Torre de Tavira

Situada junto ao castelo, a câmara obscura

deste antigo depósito de água projecta uma vista de 360° de Tavira e dos seus espaços envolventes num amplo ecrã usando um espelho rotativo e lentes ampliadoras.

Palácio da Galeria

Situado no Alto de Santa Maria local de antigo povoado fenício, observando-se aqui alguns vestígios associados a práticas religiosas deste povo. Escavações efetuadas no átrio do palácio levaram à identificação de vários poços escavados na rocha e que foram interpretados como "Poços rituais fenícios" dos séculos VII-VI AC.

O edifício de feições barrocas assinala a época em que foi adquirido e habitado pelo ilustre magistrado João Leal da Gama e Ataíde.

Contactos

Pousada de Juventude Tavira
Rua Miguel Bombarda, 36-38
8800-419 Tavira Portugal
Tel. +351 281 326 731 / Fax. 351 217 232 101
E-mail. tavira@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD←30



O LD←30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

LD←30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades-fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu LD←30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu LD←30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do LD←30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/portal/Ld30



Printemps Solidaire:

a solidariedade internacional também se manifestou em português

Em 1970 a Assembleia Geral da Nações Unidas aprovou uma medida na qual os países detentores de uma economia mais desenvolvida deveriam atribuir uma parte das suas riquezas aos países mais desfavorecidos de modo a promover o seu desenvolvimento, implementar a paz e lutar contra a pobreza. Nessa época, Jan Tinbergen, detentor do prémio Nobel da economia, defendia que se cada país desenvolvido atribuisse 0.7% da sua riqueza à solidariedade internacional, essa percentagem seria suficiente para permitir aos países beneficiários um desenvolvimento sustentável. A França, membro da ONU, quinta potência económica mundial e país dos direitos humanos, e país que não respeita esta medida. Para a associação Solidarité Sida, organizadores do Printemps Solidaire, 2017 é o ano de agir!

No domingo dia 16 de abril de 2017, mais de 500 000 pessoas juntaram-se nos Champs-Élysées para defender a solidariedade internacional numa manifestação em forma de concertos. Às 14h, com vista para o Arco do Triunfo, 9 camiões preparavam-se para emitir os sons de uma manifestação pacífica e solidária. Balões de várias cores, onde se podia ler a frase “Vamos ajudar-nos”, sobrevoavam

a grande avenida! Num ambiente solidário e festivo, os primeiros camiões lançaram os sons desta manifestação, preparando-se para uma viagem até ao Pont du Carroussel seguidos por jovens e menos jovens que alegremente dançavam e desfilavam pela solidariedade. A solidariedade que não tem



língua oficial nem nacionalidade, manifestou-se em várias línguas, inclusive em português, neste Printemps Solidaire.

A Cap Magellan também participou neste evento e dançou pela solidariedade internacional ao som de vários artistas. O primeiro foi The Avener, dj francês de electro-house que

causou o alvoroço nas ruas de Paris incluindo no seu set sons vindos do Brasil. Foi uma hora de sons electrificantes que puseram toda a gente a dançar e a saltar pela rua fora. The Avener foi seguido por Elisa do Brasil, dj brasileira que espalhou os sons do Drum’N’Bass pela cidade de luz. Este estilo musical que

nasceu em Inglaterra nos anos 90, bastante apreciado em terras anglófonas, conquista aos poucos a cena eletrónica francesa. Elisa do Brasil surpreendeu as pessoas presentes com o seu set peculiar e não passou despercebida. O itinerário da Cap Magellan continuou euforicamente até aos sons de Flávia Coelho, cantora brasileira que mistura um ritmo de influên-



cias brasileiras e afro-latinas com os sons do samba, do baile funk, do reggae, do afrobeat, do boléro, do hip-hop, e do forró. Cantando em português e passando uma mensagem de solidariedade e de união aos presentes, o desfile musical pela solidariedade internacional não poderia ter um melhor final.

Neste domingo de Páscoa, manifestou-se em prol da solidariedade internacional em Paris. Uma manifestação sonora, feita em várias línguas, por diferentes nacionalidades numa cidade em constante movimento. Num país multicultural como é o caso da França, numa época em que o individualismo parece aumentar e a solidariedade internacional diminuir, esta manifestação vem demonstrar que ainda há pessoas que vislumbram uma maior abertura do país. O Printemps Solidaire veio às ruas defender o princípio de uma França aberta ao mundo, que mantém as suas promessas face às desigualdades e às dificuldades e defende a solidariedade internacional. Juntos, fazemos a diferença! Apelo do Printemps Solidaire: printemps-solidaire.fr/signature ■

Raquel Andrade
capmag@capmagellan.org

Um lugar de passagem obrigatório !



Pelo décimo quarto ano consecutivo, a associação ARCOP organizou a Feira de Nanterre, perto da cidade de Paris. Três dias de festa e feira no Espaço Chevreul com transmissão direta nas antenas da Radio Alfa. Um evento que tem por objetivo de desenvolver a nossa cultura e as nossas tradições. Uma quinzena de municípios portugueses estavam representados, o que mostra sem dúvida a sua larga adesão.

No dia 7 de abril, houve a habitual inauguração da feira com fados (Claudia Costa, Conceição Guadalupe e Manuel Miranda) e vários discursos, nomeadamente do presidente da associação ARCOP, do Cônsul geral de Portugal em Paris e de um vereador da cidade de Nanterre. Um apoio fundamental para que esta iniciativa possa durar no tempo e possa crescer.

Esta feira é uma verdadeira tentação com uma larga diversidade de produtos. Todos esses municípios, na maioria do norte, transportaram consigo um pedaço de Portugal. Entre os municípios presentes, havia Mirandela, terra do azeite, vinho e da célebre alheira, Vila Verde, Arcos de Valdevez, Montalegre entre outros. Havia de tudo do chouriço tradicional ao vinho passando pelo azeite, o queijo e o foliar.

Para animar a festa durante a tarde do sábado 8, tivemos os habituais cantares ao desafio com Celorico, Manuel Moreira, Pedro Ribeiro, Tubarão, Maria de Ponte de Lima e companhia seguido de uma rusga com diferentes grupos folclóricos. A noite foi animada pelo célebre grupo Roconorte. No domingo, continuaram os festejos com os Bombos de Santo André, a Banda Filarmónica Portuguesa de Paris e Cordas Soltas seguindo-se de uma tarde de folclore e acabando com o habitual discurso de encerramento.

Sonia Braga
capmag@capmagellan.org

"Os Malucos do Riso" que ninguém esquece !



O famoso quarteto dos "Malucos do Riso" que animaram durante anos as noites da televisão portuguesa pisou o teatro da região parisiense Le Trianon no dia 23 de abril situado perto de Montmartre que é caracterizado pelas vielas e pelo seu caráter boémio. O tema do espetáculo intitula-se "Loucura dos 50" que retrata o percurso que levou cada um dos seus atores até essa tal loucura dos 50.

O humorista lusodescendente José Cruz animou a primeira parte deste espetáculo apresentando o seu mais recente projeto - "Olá" ! Trata-se do seu primeiro one-man-show onde ele evoca os "clichés" sobre os portugueses, a sua integração e a busca do amor. Um espetáculo que levou a muitas gargalhadas ! De facto, o humorista retrata a realidade dos melhores aspetos da vida portuguesa em França com a qual todos os emigrantes se poderão - sem dúvida - identificar.

Voltando aos "Malucos do Riso" que com uma simple receita de fazer rir, se converteram num verdadeiro fenómeno de audiência. Os "Malucos do Riso" foi um programa marcante do canal SIC que tinha por objetivo fazer rir e divertir os telespectadores interpretando as mais famosas anedotas populares. O sucesso alcançado foi de tal forma enorme que permaneceu mais de vinte anos dando origem a diversas versões tais como os "Malucos na Selva", os "Malucos no Hospital", entre outros.

Das loiras aos alentejanos, o mundo das anedotas parecia inesgotável nos "Malucos do Riso" e por isso mesmo ainda hoje é um dos programas mais acarinhados pelos telespectadores, além de ter sido também a oportunidade para muitos atores ficarem a ser conhecidos pelo grande público.

Foi sem dúvida um espetáculo cheio de boa disposição, de humor e de boas lembranças par amim, já que pequenina via esse programa com os meus pais !

Sonia Braga - capmag@capmagellan.org

“As terras ao redor de Santiago do Cacém pertenciam a um mouro muito rico que, antes de morrer, resolveu dividir as suas terras pelos filhos. Os dois filhos homens escolheram a maior parte das terras, mas a filha declarou que pretendia apenas um pedaço de terra que pudesse circunscrever com a pele de um boi.”

Lenda de Santiago do Cacém





Santiago do Cacém: uma mistura de culturas antigas

Neste mês de maio maravilhoso, onde as plantas já começam a mostrar as suas cores, vamos viajar para Santiago do Cacém! Já ouviram falar? Não? Melhor! Santiago do Cacém é uma cidade do distrito de Setúbal, região do Alentejo. O nome dessa cidade é muito interessante, de facto vem de uma história antiga. Santiago do Cacém tem origem no nome do Governador Moura Kassim e da Ordem do Santiago. E é sem dúvida um sítio onde se deve absolutamente ir. Não faltam coisas para visitar e para isso vamos começar pelo mais emblemático que é o Castelo de Santiago do Cacém. O castelo está situado na zona velha da cidade que é sem dúvida a mais sossegada com uma vista mesmo impressionante. À noite, as luzes que cercam o castelo e o seu cemitério dão um ambiente mesmo particular e relaxante. Não muito longe podem ir visitar Mirobriga, uma antiga cidade romana, onde se pode imaginar graças às ruínas o que eram as casas, os banhos públicos, as termas. Para quem ama história e arquitetura antiga, é o local ideal!

Logicamente numa cidade tão rica culturalmente, museus não faltam: podem visitar o Museu da Farinha, o Museu Municipal, o Museu do trabalho rural, O moinho do vento da quintinha...etc. Obviamente, para quem gosta de visitar monumentos religiosos, também os há em Santiago do Cacém: podem ir ver a Igreja de Santiago que tem uma história muito particular. Ela sofreu um terramoto e dois incêndios, por isso teve várias alterações desde do século XIII. Situada ao lado do castelo, a sua porta gótica, chamada também Porta do Sol, é muito bonita. O Pelourinho de Santiago, para quem gosta, encontra-se na Praça Conde Bracial, chamada também Largo do Pelourinho, no centro da cidade. Este pelourinho não é o único, há vários, mas este está situado no centro, rodeado pelas casas antigas e pelas ruelas.

Devem ir passar pelos vários Palácios que Santiago do Cacém nos oferece, que são antigos mas sobretudo muito bonitos: o Palácio da Carreira e o Palácio e tapada do Condes de Alvilhez. Esse último é mesmo original. Encontra-se num jardim, perto das muralhas do castelo, mas o mais engraçado é mesmo a sua core rosa. Mas Santiago do Cacém, não são só monumentos, podem pôr os pés na areia! Nada de melhor não é? Podem ir caminhar ou mesmo ir dar um mergulho nas praias perto desta cidade que são: a Praia das areias brancas, a Praia do Monte velho, a Praia da Fonte do Cortiço e claro a Lagoa de Santo André (onde podem fazer atividades do tipo caminhadas a cavalo ou caiaque).

E o que se come nesta cidade? Em setembro, costuma haver o festival do Tomate que é um dos principais ingredientes gastronómico em muitos pratos desta região. Podem saborear vários pratos de peixe e marisco como a famosa Caldeirada de Sardinha mas também as famosas enguias de Santiago de Cacém. Para os que não gostam de peixe, não se assustem também se come carne como a Feijoada de Frango frito ou o arroz de Pato. O que de certeza ainda não provaram é o famoso Pudim de Vinagre, as Queijadinhas de Leita de Santiago de Cacém, os doces de Laranja...

Pequeno conselho: se vierem de Lisboa, para chegar a Santiago do Cacém são cerca de 142km, o que vos dá mais ou menos 1h40 a conduzir. Existem autocarros que partem de Lisboa por 13,80 euros para os que não querem fazer a viagem a conduzir. E claro, Santiago do Cacém é acessível através da Tap Portugal! ■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES

CÂMARA MUNICIPAL DE SANTIAGO DO CACÉM

Parque de Exposições - Entrada Norte
7540-230 Santiago do Cacém
Tel: +351 269 829 400
Email: geral@cm-santiagocacem.pt

Turismo POSTO DE TURISMO DE SANTIAGO DO CACÉM

Quinta do Chafariz
7540-241 Santiago do Cacém
Tel: +351 269 826 696
Email: turismo@cm-santiagocacem.pt

Alojamento POUSADA DE JUVENTUDE

Quinta da Ortiga (Santiago do Cacém)
7540-909 Santiago do Cacém
Tel: +351 269 822 871

AEROPORTO DE LISBOA

Alameda das Comunidades Portuguesas,
1700-111 Lisboa
Tel: +351 218 413 500
Email: lisbon.airport@ana.pt

TAP PORTUGAL
Réservations et informations:
Call Center: 0820 319 320
www.tap.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel
75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel : 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !

Cap Magellan met vos photos de voyage en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;
Dili (Timor Oriental).

Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 20/04/2017

France

>>Réf.17-fr-040

ENFANTS BILINGUES FRANCO-LUSOPHONES VIVANT EN FRANCE ET EN SUISSE

Notre groupe de recherche étudie les étapes du développement langagier de l'enfant bilingue franco-lusophone. Une étude qui vise à une meilleure compréhension de l'acquisition de deux langues chez le jeune enfant. Pour cela, nous sommes actuellement à la recherche d'enfants locuteurs du portugais européen et du français âgés de 1 à 2 ans. Si vous êtes intéressés par cette étude ou si vous connaissez des enfants dans cette situation, nous vous invitons à nous contacter pour que nous puissions expliquer plus en détails cette étude et ainsi envisager une éventuelle partici-

pation. Vous pouvez également transmettre cette annonce aux parents que vous connaissez et qui pourraient être intéressés.

69-LYON

>>Réf.17-fr-039

VENDEDOR

Procuramos um vendedor para o mercado que tem lugar na quarta-feira e sábado de manhã das 6h30 às 14h em Chatou (78).
-uma pessoa simpática e sorridente com os clientes, facilidade com matemática -português necessário

78-CHATOU

>>Réf.17-fr-038

EMPREGADO AGRÍCOLA

Procuramos um empregado para trabalhar nos campos, manutenção, colheita, etc. Disponibilidade imediata até o mês de novembro de 2017.

Perfil:

-sério, independente e voluntário
-capaz de trabalhar em equipa
-trabalho altamente manual e físico ao ar livre em todas as condições meteorológicas
-domínio da língua portuguesa.

78-ST-NOM LA BRETECHE

>>Réf.17-fr-037

ETUDIANTE TRADUCTRICE/INTERPRÈTE BILINGUE FRANÇAIS- PORTUGAIS

Label discographique indépendant cherche étudiante bilingue français-portugais pour accompagner une artiste et lui servir de traductrice lors de ses séjours professionnels à Paris entre le 9 et le 16 mai (y compris le week-end).
Rémunération à l'heure ou forfaitaire.

75-PARIS

>>Réf.17-fr-036

ASSISTANT MARKETING ET COMMERCIAL F/H TERRITOIRES LUSOPHONES

Stage 6 mois dès que possible

Missions:

- Identification de prospects
- Benchmark et veille concurrentielle
- Acquisition de nouveaux clients/partenaires
- Participer à la mise en œuvre opérationnelle et stratégique des opérations
- Suivi et gestion des partenaires/clients
- Elaboration d'éléments de communication
- Mise en place, suivi des campagnes publicitaires et de jeux concours
- Rédaction d'outils commerciaux pour les différents médias et les différents territoires
- Gestion des réseaux sociaux et suivi des KPI

Profil:

- Bac +4/5 spécialisation en marketing/communication ou commerce
- Maîtrise parfaite des outils informatiques et particulièrement du pack office (Excel et PowerPoint)
- Bonne connaissance des musiques et cultures urbaine et afro-lusophone
- Sens relationnel et tempérament commercial
- Bonne connaissance du digital
- Autonome, créatif, dynamique, organisé et goût pour le travail en équipe
- Anglais et portugais indispensables
- Excellent rédacteur

92-CLICHY LA GARENNE

>>Réf.17-fr-035

ATTACHÉ(E) DE PRESSE POUR LA ZONE ESPAGNE/ PORTUGAL

Missions:

- Gestion d'un portefeuille de clients, contacts journalistes
- Développement des outils RP et actions nécessaires, entretien de bases médias
- Développement du réseau de journalistes, blogueurs, influenceurs
- Veille et gestion des retombées de presse
- Événements presse, interviews avec les repré-

sentants des marques, reporting et analyses semestrielles.

Profil:

- Bac +3 en communication/marketing, universitaire ou école de commerce
- expérience (ou pas) en agence de RP ou chez l'annonceur
- Aptitudes relationnelles et aisance rédactionnelle
- Goût prononcé pour le travail en équipe
- Organisé(e), rigoureux(se) et créatif(ve) vous savez prendre des initiatives
- Langues parlées : espagnol, portugais et français opérationnel

92-ASNIERE SUR SEINE

>>Réf.17-fr-034

RESPONSÁVEL DE DESENVOLVIMENTO PARA PORTUGAL - BILINGUE PORTUGUÊS-FRANCÊS (M/F)

Missões:

- produzir os conteúdos para o site Web e para as aplicações através da tradução dos documentos já existentes em francês e inglês
- conduzir o desenvolvimento do mercado português, em colaboração com as equipas jurídicas, financeiras, técnicas, operacionais e de marketing
- traduzir os documentos técnicos ou administrativos exigidos pelas autoridades regulamentadoras
- adaptar a nossa oferta de póquer e apostas desportivas destinada à clientela portuguesa

Perfil:

- Preferencialmente de língua materna portuguesa (domínio perfeito do português escrito)
- Obrigatoriamente um(a) jogador(a) regular de póquer online e de apostas desportivas
- Fala francês
- Formação literária, de marketing
- Rigorous(a), atento(a) aos detalhes e capaz de trabalhar

harsob pressão,
-Idealmente, tem alguns conhecimentos de HTML.

75-PARIS

Portugal

>>Réf.17-pt-013

DIRECTEUR DE SITE

Missions:

- Manager une équipe de plus de cent collaborateurs
- Co-piloter les ressources humaines
- Intégrer les réseaux locaux et identifier les opportunités de développement local
- Déployer les processus de l'entreprise en cohérence avec les autres sites, gérer l'organisation des flux locaux et inter-sites
- Suivre la productivité et la qualité, déployer les dispositifs de contrôle interne en collaboration avec le contrôle de gestion et les métiers
- Garantir la conformité réglementaire et contractuelle, suivre les sujets de fiscalités locales
- Garantir l'équilibre budgétaire du site

Profil:

- Titulaire d'un Bac+5
- Expérience confirmée en Management d'équipe
- Expérience réussie en tant que directeur/Responsable de Business Unit d'activité de services (maîtrise des dimensions RH, commerciales et gestion)
- Autonomie et bonne aisance relationnelle
- Attentif(ve) aux évolutions du marché et force de proposition
- Doté(e) d'un fort leadership
- Bilingue français/portugais
- La connaissance du domaine d'activité de l'assurance est un plus

LISBONNE

>>Réf.17-pt-012

GARDE D'ENFANT

Particulier recherche une personne sérieuse parlant français et portugais pour s'occuper d'un garçon de 9 ans à Cascais (le papa qui

a son activité en France est obligé de s'absenter régulièrement. Poste à pourvoir à partir du 1er septembre 2017.

Missions :

-l'emmenant au collège du lundi au vendredi inclus à 8h30 et aller le chercher à 18h00

-s'en occuper le week-end
-l'aider pour ses devoirs
-entretenir la maison : effectuer les tâches ménagères (ménage, lavage, repassage), faire les courses

Rémunération à débattre
Logement et voiture fournis

CASCAIS

>> Réf. 17-pt-011

PROGRAMADORES INFORMÁTICOS JUNIORES E SÉNIOR

Procuramos programadores informáticos juniores e sénior de várias áreas de especialidade para o Porto. Fluência em Francês, dispo-

nibilidade imediata.

Contrato com banco de investimento global a deslocalizar suporte informático evolutivo para o Porto.

PORTO

>> Réf. 17-pt-010

CHEF DE PROJET CONSULTANT EDITORIAL

Missions :

-audit et conception, architecture de l'information, benchmark, workshops
-production des contenus et des interfaces, community management, e-influence, référencement

-suivi client, animation de comités éditoriaux, coordination équipes graphiques, techniques et vidéo.

Profil :

-École de commerce, Sciences Po., CELSA, École de journalisme, Master Communication, Master Lettres

-Grande aptitude rédactionnelle, qualités relationnelles et rigueur

-Portugais courant indispensable

-Expérience de la publication de contenus dans des CMS (Drupal notamment) requise
-Première expérience dans l'un des domaines suivants en agence web, de communication (corporate ou marketing), journalisme, conseil, marketing, finance.

LISBONNE

>> Réf. 17-pt-009

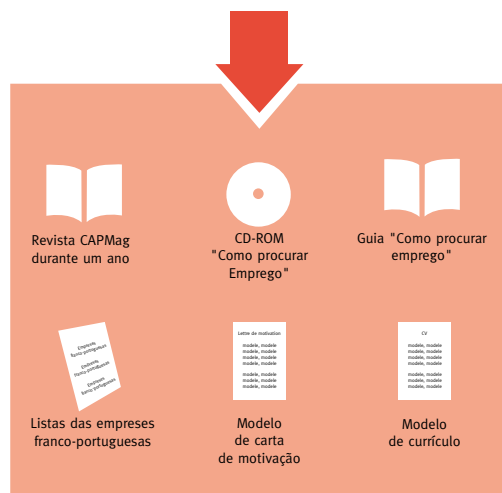
RÉCEPTIONNISTE BILINGUE PORTUGAIS/ FRANÇAIS

-réceptionnistes bilingues portugais/français (CDD ou stages) pour unité hôtelière de 129 appartements (skybar, piscine panoramique, restaurant) sur Lisbonne. Une formation ou une expérience hôtelière est un plus.

LISBONNE

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



Forum du mois

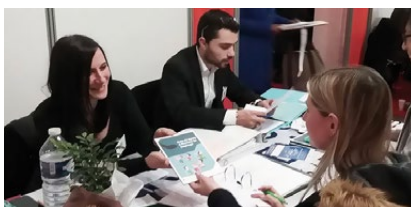
Cap Magellan se déplace à Lyon pour une permanence emploi !

Après le succès des Forum pour l'emploi - Cap Magellan qui se tiennent tous les ans à Paris, le dernier ayant eu lieu les 7 et 8 mars derniers, Cap Magellan se déplace pour la première fois à Lyon pour une permanence emploi !

Ce moment de rencontre se déroulera le vendredi 26 mai : permanence sur l'Emploi au Consulat Général du Portugal à Lyon (71, Rue Crillon, 69006 Lyon).

Événement de mise en relation des candidats de tous niveaux de qualification et d'expérience, avec les directions des ressources humaines des entreprises et des collectivités territoriales franciliennes. L'association Cap Magellan sera présente de par sa préoccupation de divulguer les opportunités de travail existantes au sein de structures, publiques ou privées, portugaises ou lusophones, et localisées aussi bien en France qu'au Portugal.

D'une manière plus large, la permanence sera aussi un service d'informations géné-



rales sur l'emploi en France et les démarches administratives, à destination notamment des nouveaux arrivants. Un service de rendez-vous personnalisé sera mis en place.

Objectifs :

- Permettre à la langue et culture portugaises d'être reconnues et d'acquiescer une plus grande visibilité en France ;
- Permettre un contact entre les jeunes et les entreprises, avec un focus sur la région lyonnaise ;
- Informer les nouveaux arrivants (emploi, carte vitale, sécurité sociale, bourses...).

Le Département Stages et Emplois est l'un des principaux piliers de l'activité de Cap Magellan. Créé en 1993, il bénéficie depuis 1998 d'un protocole avec l'Instituto de Emprego e Formação Profissional du Portugal, dans un souci d'accompagnement des Portugais qui viennent du Portugal mais aussi des lusodescendants souhaitant s'y installer.

Pour avoir plus d'information ou pour prendre un rendez-vous personnalisé, contactez le DSE à dse@capmagellan.org ou par téléphone au 01.79.35.11.00

Raquel Andrade : responsable du DSE / Cyrielle Kiongo

PARIS DES MÉTIERS QUI RECRUTENT

Plus de 150 entreprises proposeront des offres d'emploi et de formation : hôtellerie, restauration, santé, social, transport, logistique, tourisme et immobilier. Candidats de tous niveaux de qualification et d'expérience.

Le jeudi 4 mai, de 10h à 17h

Le Carreau du Temple

4 rue Eugène Spuller

75003 Paris

CARREFOUR DES CARRIÈRES COMMERCIALES ET RELATION CLIENT

Cet événement recrutement permet un contact direct entre les entreprises proposant des postes dans les fonctions commerciales et les candidats de formation commerciale et télé-conseillers.

Le mercredi 17 mai, de 9h30 à 17h

Espace Champéret

6 rue Jean Oestrelcher

75017 Paris

CARREFOUR EMPLOI TOULOUSE MÉTROPOLE

Forum de recrutement ouvert à tous : avec ou sans diplôme, senior ou junior, recherche d'emploi à l'international, travailleur relevant d'un handicap, recherche d'une formation en alternance.

Le jeudi 18 et vendredi 19 mai, de 9h à 17h

Parc des Expositions Hall 7

Rond-point Michel Bénech

31030 Toulouse

Détente : Sudoku n°124 et solution n°123

Difficile

	7			3			2	5
8		5		7				
					1			4
6	4				3	9		
				6				
		9	2				5	3
2			1					
				4		2		6
9	6			2			3	

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

6	5	4	9	7	1	2	8	3
8	3	7	4	6	2	9	5	1
2	9	1	5	8	3	4	7	6
5	1	2	8	9	6	3	4	7
9	4	3	7	2	5	6	1	8
7	6	8	1	3	4	5	2	9
4	7	6	3	5	8	1	9	2
3	8	5	2	1	9	7	6	4
1	2	9	6	4	7	8	3	5

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹■ 35 € Adhésion Pack Emploi²*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance : .../.../... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

École/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'ÉtéPack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Les Traitements médicamenteux : Lisez attentivement la notice d'utilisation et en particulier les éventuelles contre-indications. Respectez scrupuleusement la posologie prescrite et évitez les combinaisons hasardeuses (alcool, autre traitement). Pour vous renseigner, des pictogrammes sont désormais apposés sur les emballages de certains médicaments. 3 niveaux sont identifiables : 1- Soyez prudent : Ne pas conduire sans avoir lu la notice. 2- Soyez très prudent : Ne pas conduire sans l'avis d'un professionnel de santé. 3- Attention danger : ne pas conduire. Pour la reprise de la conduite, demandez l'avis d'un médecin. ■

CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.com

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Astrid Cerqueira, Aurélie Pereira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Cheila Ramalho, Cyrielle Kiongo, Estelle Valente, Hermano Sanches Ruivo, Imelda Kiala, Jean Pisanté, João Lisboa, Luciana Gouveia, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patrícia Cabeço, Plínio Birsakis Barros, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Diane Ansault

Révision : CAPMag

Association Membre de :



PARTENAIRES 2016



USA



NEW YORK, NEWARK • NEW YORK, JFK • BOSTON • MIAMI

Vols quotidiens au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille, Nantes, Nice et Toulouse.

A BRAS OUVERTS

*Cap vers le
rêve américain*



TAP PORTUGAL

à bras ouverts

flytap.com

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Bibliothèque | Gulbenkian | Paris

Diffusion | de | la

langue | portugaise



 FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN
DÉLÉGATION EN FRANCE

Fondation Calouste Gulbenkian -
Délégation en France

39, bd de La Tour-Maubourg
75007 Paris
Tél. : +33 (0) 1 53 85 93 93

bibliotheque@gulbenkian-paris.org

Facebook et Twitter :
Bibliothèque Gulbenkian Paris

Salle de lecture
Lundi, mercredi, vendredi : 10h-17h
Mardi et jeudi : 10h-18h

www.gulbenkian-paris.org